

孔子  
学院

ISTITUTO CONFUCIO

中意版 Versione Cinese-Italiano

2024 N°2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第54期 / 双月刊 Bimestrale  
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN 10-1187/C



孔子  
学院

ISTITUTO CONFUCIO

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese  
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"  
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：张熙华 于帆 杨培花  
主审：王建全  
审校：张丽丽 李晶 余玲华

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Vice Capo Redattori: Zhang Junli, Yi Yonggang  
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei  
Vice Responsabili di Redazione: Zhao Pei, Zhang Yigang  
Redattori: Zhang Xihua, Yu Fan, Yang Peihua  
Capo Revisione: Wang Jianquan  
Revisione: Zhang Lili, Li Jing, Yu Linghua

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 2095-7750  
国内统一刊号：CN 10-1187/C  
邮发代号：80-770

Grafica: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composizione Tipografica: Nanjing Zhanwang Culture Development Co., Ltd  
Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai, S.r.l.  
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN 2095-7750  
Numero Seriale Standard Nazionale: CN 10-1187/C  
Codice di distribuzione postale: 80-770

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn

Prezzo: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina  
Codice Postale: 100083  
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631  
Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest),

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：廖晨阳

Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina  
Telefono: 0086-21-35377068  
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn  
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi  
Fotografia Copertina: Liao Chenyang







# 目录 / Indice

№2 2024



## 文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

- 04 不朽绝响之曾侯乙编钟  
Le eterne campane del marchese Yi di Zeng  
作者: 闫旭 Yan Xu
- 10 洪湖凤舟  
Le barche-fenice di Honghu  
作者: 张国浩 Zhang Guohao
- 14 诗歌里的荆楚大地  
La terra di Chu nelle poesie  
作者: 张婷 Zhang Ting
- 22 楚式漆器  
Le lacche di stile Chu  
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 26 清江画廊  
La galleria d'arte naturale del fiume Qingjiang  
作者: 高开放 Gao Kaifang

## 汉语学习 STUDIARE IL CINESE

- 30 国际中文教师教育专家谈  
Visione degli esperti  
sull'educazione alla lingua cinese  
internazionale  
作者: 丁安琪 Ding Anqi  
宋艳杰 Song Yanjie
- 42 二十四节气之白露和秋分  
I 24 periodi solari del calendario cinese  
作者: 何芷翌 He Zhiyi



---

## 当代中国 LA CINA DI OGGI

---



- 46 美丽江城  
La bellezza della città di fiume  
作者：陈欣 Chen Xin
- 52 守望江豚  
La tutela di neofocene  
作者：杨河 Yang He  
李晶 Li Jing
- 56 酒文化与新工艺  
La cultura delle bevande alcoliche e il nuovo artigianato  
作者：汪江波 Wang Jiangbo  
洪文琦 Hong Wenqi
- 60 怒放的汉绣之花  
La fioritura dei ricami Han  
作者：郭海燕 Guo Haiyan
- 68 光谷空轨  
La monorotaia sospesa della Valle dell'Ottica  
作者：陌上尘 Mo Shangchen

---

## 孔院链接 LINKS DELL' ISTITUTO

---

- 72 如何教好文化课  
Come insegnare la cultura  
作者：黄艳红 Huang Yanhong
- 77 动态播报  
Notiziario in diretta  
作者：中国国际中文教育基金会  
La Chinese International Education Foundation







# 不朽绝响之 曾侯乙编钟

Le eterne campane del  
marchese Yi di Zeng



中国礼乐文明的历史悠久，中国古人不仅对音乐表演的程式、编制、形式、所使用的乐器，有一定的要求，而且看重乐器与自然界之间的联系——即乐器的核心制作材料。他们按主要制作材料将乐器分为金、石、土、革、丝、木、匏、竹八类，并认为“金石以动之，丝竹以行之，诗以道之，歌以咏之，匏以宣之，瓦以赞之，革木以节之”，追求着“诗言志，歌永言，声依永，律和声。八音克谐，无相夺伦，神人以和”的至高境界。

La civiltà cinese ha una lunga storia di musica rituale e cerimoniale; gli antichi cinesi, infatti, avevano non solo stabilito già allora degli schemi, degli arrangiamenti, delle forme e degli strumenti precisi per le esecuzioni musicali, ma avevano anche iniziato a dare grande importanza alla connessione tra strumenti musicali e natura, la fonte da cui attingere per la produzione stessa degli strumenti. Da qui, avevano elaborato un sistema di classificazione degli strumenti musicali in 8 categorie, a seconda del materiale con cui erano prodotti: metallo, pietra, argilla, pelle, seta, legno, zucca e bambù. Avevano elaborato un pensiero sulla funzione della musica secondo cui attraverso la musica si poteva ordinare la società e il cosmo: “gli strumenti di metallo e pietra producono suoni, quelli di seta e bambù producono melodia, il recitato è espressione del Tao mentre la canzone è espressione del canto, gli strumenti musicali di zucca producono l’armonia, quelli in argilla producono suoni ornamentali e, infine, gli strumenti in pelle e legno stabiliscono il ritmo” e “la poesia è espressione del cuore, il canto rende la poesia eterna, il tono è modulato dal canto, il ritmo è in armonia con il tono. Se i suoni degli otto strumenti sono in armonia e non in disarmonia, allora gli Dei e gli uomini saranno in armonia”.

在神话传说中，炎帝的后代夔（Shū）发明了钟。据《孟子·万章下》，“集大成者也，金声而玉振之也”。归属于金的编钟，铸造成本昂贵，但其音律充盈中正、音色悦耳多样、音域宽广齐全，自古以来为国家正式礼仪和宫廷宴乐所专用。编钟不仅是古代帝王权力的象征，也代表着美好的品德和举止，更被赋予了神人沟通媒介的独特意义。

In base ai miti e alle leggende, Shu, discendente dell’imperatore Yan, avrebbe inventato la campana (così si legge nel *Libro dei monti e dei mari*). Nel *Mengzi*, si riporta la frase “Colui che ottiene grandi risultati suona in armonia il metallo e la giada”. Commissionare un set di campane di bronzo era



molto costoso ma con esse si potevano creare melodie piene e complete dal momento che la loro diversa tipologia permetteva di realizzare un'ampia gamma di timbri e suoni. Le campane furono, quindi, utilizzate fin dall'antichità esclusivamente nello svolgimento di cerimonie formali di corte e banchetti nel palazzo imperiale. Nel tempo divennero non solo un simbolo del potere degli antichi imperatori, ma andarono a rappresentare anche la buona moralità e il comportamento virtuoso e, persino, divennero veicolo attraverso cui gli Dei comunicavano con i mortali.

春秋战国时期至秦汉之际，编钟发展鼎盛。伴随着朝代更替、皇权更迭，作为“国之重器”的编钟，其大小、枚数、形制、材料、铸造工艺等也在不断发展变化。编钟最早见于商代，为青铜制，多见三枚一组；到西周变为八枚到十二枚一组；春秋末期，编钟的数量逐渐增多，其中最常见的为九枚一组，也可见十三枚一组；秦汉时期，十六枚一组则成为范制。

A partire dal periodo delle Primavere e degli Autunni, passando per quello degli Stati combattenti ed arrivando ai periodi di regno delle dinastie Qin e Han, si raggiunge l'apice dell'evoluzione tecnica di produzione delle campane: aumentarono per numero e si svilupparono per dimensioni, forma, materiali utilizzati, processo di fusione arrivando ad essere riconosciute come “il tesoro più prezioso del paese”. Le prime campane comparvero all'epoca della dinastia Shang; erano di bronzo e, solitamente, prodotte in gruppi di tre. Durante la dinastia Zhou Occidentale, il loro numero cambiò da gruppi di otto a gruppi di dodici campane. Nell'ultimo periodo delle Primavere e degli Autunni, continuò ad aumentare gradualmente il numero di campane che venivano prodotte per un set; il set più comune era composto da 9 campane, ma sono stati ritrovati anche gruppi di 13 campane. Durante il periodo delle dinastie Qin e Han, divenne standardizzata la produzione di gruppi di 16 campane.

迄今发现枚数最多的编钟当属出土自湖北省随州市的曾侯乙编钟。曾侯乙编钟铸于公元前433年，由浑铸、分铸法铸成，采用了铜焊、铸镶、错金等工艺技术，敲击每枚钟的不同角度，能够产生正鼓音和侧鼓音两个相距3度的不同音高，展现了2 000多年前我国青铜铸造工艺的巨大成就。

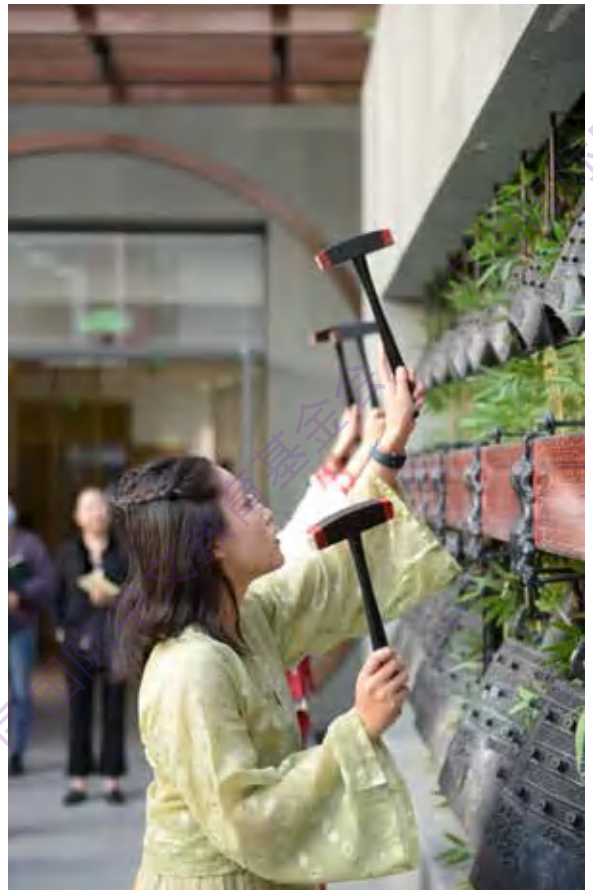




Il gruppo di campane più ricco mai scoperto è senza dubbio quello del corredo di strumenti musicali del marchese Yi di Zeng, rinvenuto nella città di Suizhou, in Hubei. Queste campane, risalenti al 433 a.C, furono prodotte con processi di fusione a colata in stampi le cui forme venivano poi saldate insieme con il rame o incastrate tra loro; colpendo ciascuna campana ad angolazioni diverse esse producono due suoni di altezze differenti con un intervallo tonale corrispondente ad una terza maggiore o minore, a conferma dell'avanzato livello tecnico raggiunto già 2.000 anni fa in Cina nella fusione di campane in bronzo.

曾侯乙编钟全套各形制编钟共计65枚：钮钟19件，分三组悬挂于上层横梁；甬钟45件，分五组悬挂于中下层横梁；大镛钟1件，单独悬挂于底层。《周礼·冬官考工记》记载：钮，是指钟体上方用于悬挂的拱形体；甬，即带有纹饰的用于悬挂的长柱体钟柄；镛钟设有环钮，底部平直，以器型巨大、繁饰花纹著称。曾侯乙墓出土的镛钟高92.5厘米，重134.8公斤，上刻详细铭文，记载了楚惠王熊章得到曾侯乙去世的消息，特铸镛钟以供曾侯乙永久享祀的历史。曾侯乙编钟亦分为“有枚”和“无枚”两种。枚，即指钟体表面的柱状凸起，这种设计可有效地缩短钟体共振时长，在保证触发音量的同时，避免了过长振动时间导致的余音干扰。曾侯乙编钟的钟体呈合瓦形，这一设计巧妙地利用同一钟体不同部位的薄厚程度，以产生不同频率的音高。通过振动模态分析，钟腔形成的两个音高正好可以在钟体的瓦弓顶部和连接处产生互相抑制的作用，从而更有利于激发两个不同频率的振动，且互不干扰。整套编钟上层清脆明亮，中层圆润悦耳，底层浑厚有力，合而乐之，气象万千。

La serie di campane del marchese Yi di Zeng si compone di 65 pezzi, di cui 19 piccole campane *niǔ* appese in tre gruppi sulle travi superiori del set, 45 campane *yǒng* appese in 5 gruppi sulle travi del livello medio-inferiore del set e 1 grande campana *bó* appesa ad un supporto separato. Nella sezione *Kao Gong Ji dei Riti dei Zhou* si riporta la descrizione di ciascuna campana: *niǔ* indica una campana dal corpo arcuato che va appesa nella parte superiore di un set di campane; *yǒng* è una campana con protuberanze sul ventre e dalla forma cilindrica allungata, anch'essa progettata per essere appesa e la cui superficie è



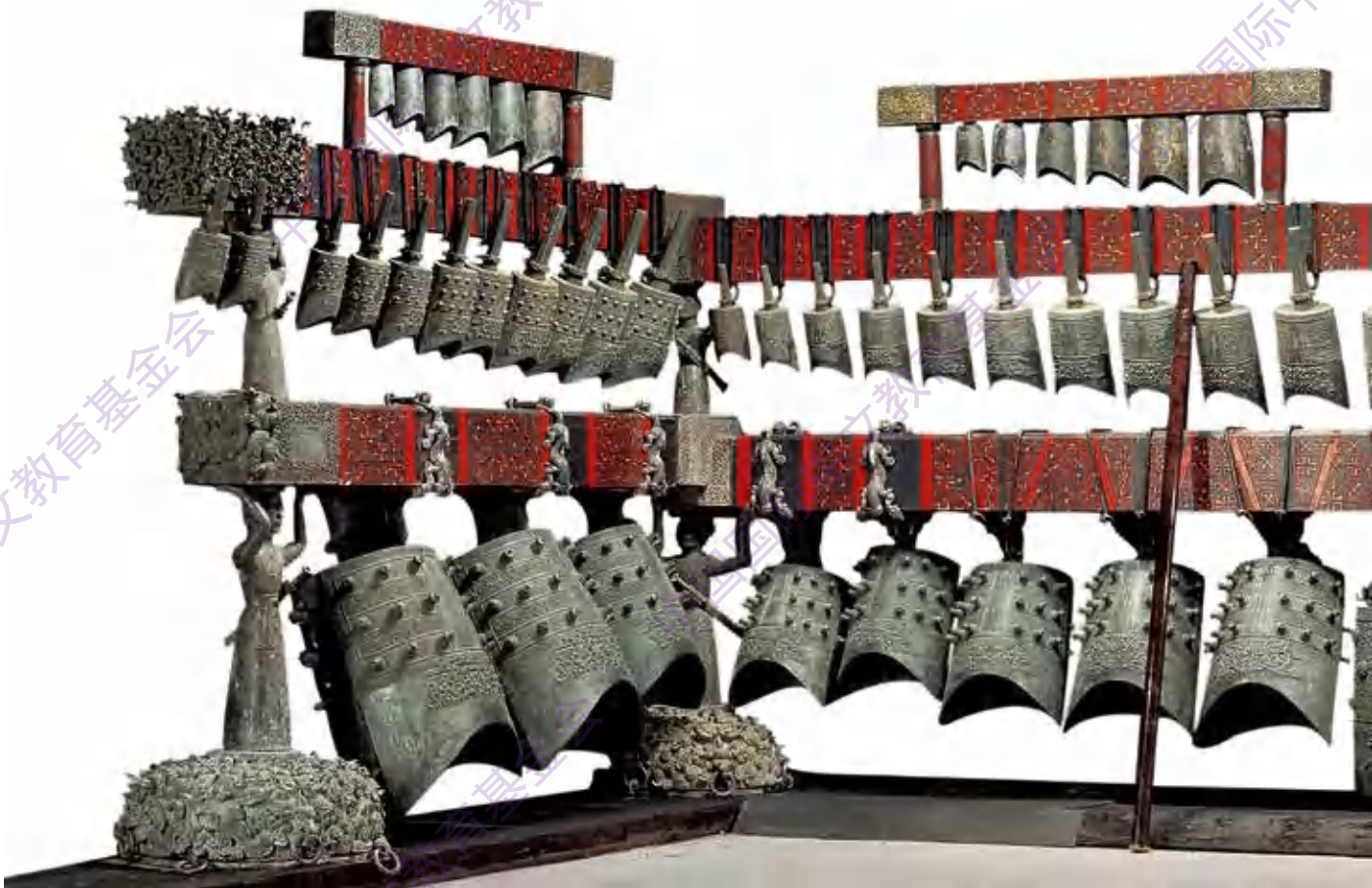


decorata; *bó* è una campana con un anello sulla parte superiore e un bordo uniforme, nota per avere grandi dimensioni ed intricati motivi decorativi. La campana *bó* rinvenuta nella tomba del marchese Yi di Zeng è alta 92,5 cm e pesa 134, 8 kg; sulla sua superficie sono incise delle iscrizioni dettagliate che raccontano il momento in cui il re Hui di Chu ricevette notizia della morte del marchese Yi e fece commissionare questa campana per commemorarne la scomparsa. Le campane del marchese Yi si possono suddividere in due categorie: quelle la cui superficie presenta i *méi* e quelle senza *méi*. Con *méi* si indica la serie di sporgenze, simili a spuntoni, che ricoprono il ventre della campana. La loro presenza permette di ridurre efficacemente il tempo di vibrazione della campana garantendo così che le vibrazioni dei due suoni prodotti dalla campana non interferiscano tra di loro. La sezione centrale delle campane ha la forma di una tegola curva, si tratta di una progettazione che permette di sfruttare abilmente lo spessore diverso delle parti della stessa campana per produrre suoni di altezze e frequenze diverse. Analizzandone le modalità di vibrazione, si è scoperto che le vibrazioni create dai due suoni si annullano a vicenda nella parte superiore

della curvatura, e questo favorisce la produzione di due suoni distinti. La parte superiore delle campane del set è liscia e luminosa, la parte centrale è melodiosa mentre la parte inferiore è spessa e resistente.

曾侯乙编钟具备独特的历史价值，其钟体刻有3 700字铭文，内容包含编钟的归属权信息“曾侯乙作持”，也包含每枚钟可以产生的两个音高律名——这说明，每枚钟所产生的音高并非偶然为之，而是源自一定乐理支撑之下古人的钻研创造。整套编钟组合起来，可以演奏出音高几乎与现今一个八度内十二个半音相一致的完整“黄钟十二律”，音域范围更是横跨五个半八度，不仅可以演奏五声音阶、七声音阶等现代主流调式音阶，还可以在同一件乐器上完成旋宫转调。当我们对同律音进行测音比较，发现音高差在15~20音分左右，而现代十二平均律半音之间相差100音分，可见在2 000多年以前，古人的铸造工艺已可以对音高进行相对标准化的控制。

Il valore storico di queste campane è immenso. Sulla loro superficie esterna sono presenti iscrizioni, per un totale di 3.700 caratteri, che forniscono informazioni sulla persona a cui appartenettero, il marchese Yi di Zeng, e sui nomi dei suoni che





ciascuna campana può produrre. Questo dimostra che i suoni prodotti con queste campane non erano casuali ma era piuttosto il frutto della ricerca in campo teorico musicale e della tecnica degli antichi. Il set di campane è in grado di riprodurre un sistema complesso di suoni: produce 12 suoni *huángzhōng*, che corrispondono quasi ai dodici semitoni dell'ottava odierna; copre una gamma di cinque ottave ed è in grado di riprodurre scale pentatoniche ed eptatoniche, cosa che permette di eseguire musiche tradizionali e moderne. Quando sono stati misurati e confrontati i suoni, si è scoperto che la differenza di altezza era di circa 15–20 cent di semitono mentre l'intervallo nel temperamento equabile moderno è di 100 cent. Questi studi hanno portato a concludere che già 2 mila anni fa era stata padroneggiata la tecnologia per produrre strumenti che riproducevano in modo standardizzato suoni.

1978年，当随州擂鼓墩的淤泥积水缓缓退去，恢宏的三面钟磬屹立于世人面前时，我们很难不去想《周礼》

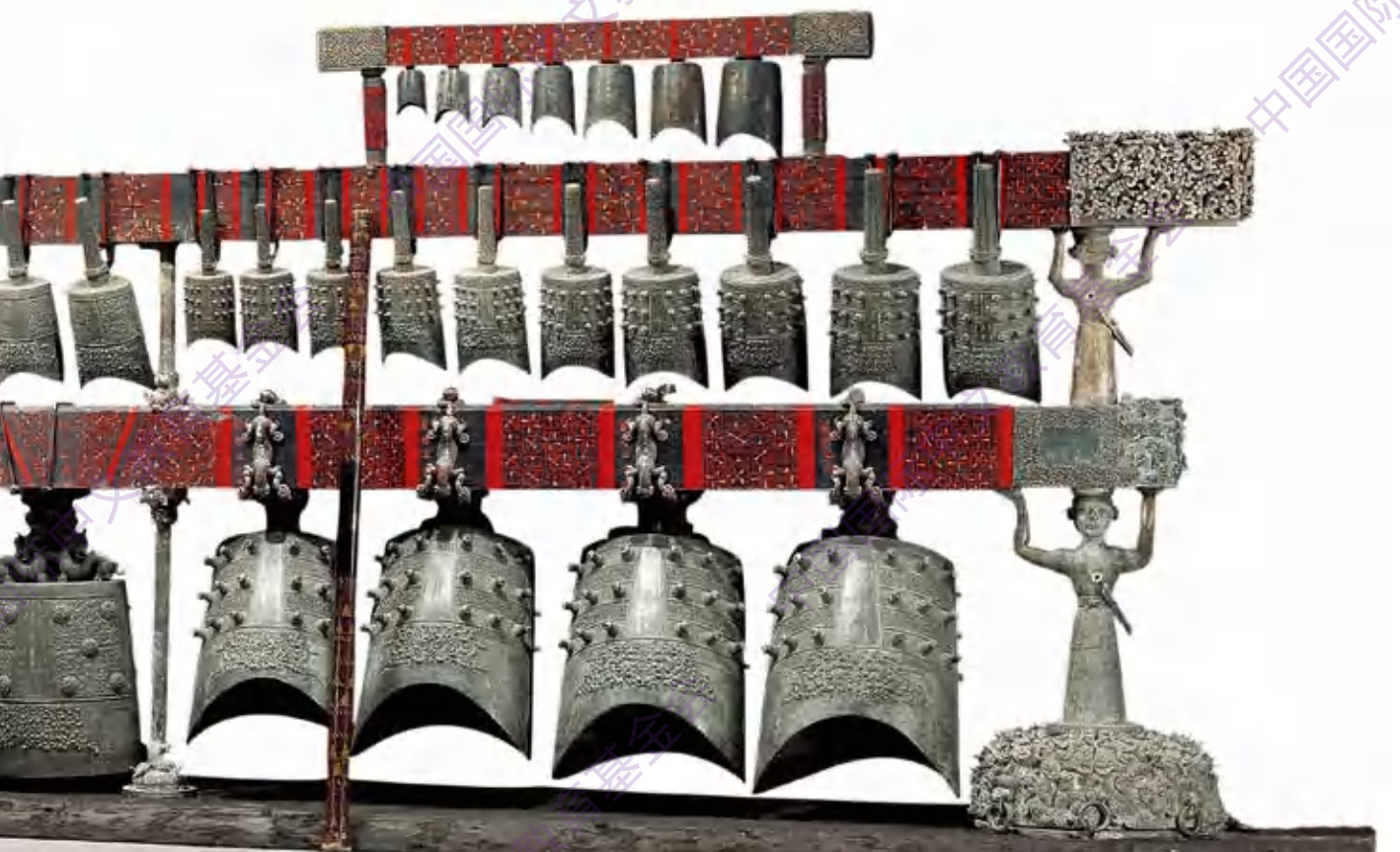
中“诸侯轩县”<sup>1</sup>的古老宣言。至今，曾侯乙编钟仍能奏响，让人们有幸聆听回荡千年的绕梁之音，感受激越不衰的华夏正声。编钟集千古技艺之大成，在青铜冶铸、音乐律学、乐器制造学等领域都凝炼了古人的巧思智慧，体现着高超的技艺水准，成为千年礼乐之邦的不朽绝响。

Nel 1978, quando emerse dal limo e dall'acqua il set a tre livelli di campane nella zona di Leigu Dun a Suizhou, immediatamente si è pensato all'antica dichiarazione “Xuanxian dei principi”<sup>2</sup> contenuta nei *Riti dei Zhou*. Le campane del marchese Yi di Zeng possono essere ancora oggi suonate permettendo alle persone di ascoltare il suono che riecheggiava già migliaia di anni fa, il suono emozionante ed eterno della Cina. Questo insieme di campane è la dimostrazione del più alto livello tecnico raggiunto dagli antichi nei campi della fusione del bronzo, della teoria musicale e della produzione di strumenti musicali. Oggi è diventato parte dell'eredità immortale di un paese con una cultura millenaria dei riti e della musica. 孔

供图 / 上海交通大学 项绍清

1 《周礼·春官宗伯》，县通“悬”，指乐器呈三面摆放。

2 Si riferisce al fatto che al tempo degli antichi i nobili avevano l'usanza di esporre gli strumenti musicali appesi su tre lati.







# 洪湖凤舟

## Le barche-fenice di Honghu

作者：张国浩 Zhang Guohao

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞帛（fú）舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

Uno degli eventi più popolari e più influenti della Cina è la regata della Festa delle barche-drago, anche nota come *Duānwǔ jié*. Negli ultimi anni, grazie agli studi accademici e alle indagini sul campo, si è riscoperta la regata delle barche-fenice che si svolge a Honghu, in Hubei, durante la Festa di Duanwu. Più di 1600 anni fa, veniva descritto lo spettacolo delle barche volanti, *fēifú*, nel *Jingchu Suishiji* (“Libro delle stagioni di Jingchu”); spettacolo che è giunto fino ai giorni nostri attraverso la regata delle barche-fenice; la cosiddetta regata “del dragone dell’est e della fenice dell’ovest” che si è tramandata su entrambe le rive del fiume Jing, nella zona di Honghu, si può considerare un “fossile vivente” all’interno delle manifestazioni culturali legate alla Festa delle barche-drago.

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、

包子后，会给孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

Ogni volta che ricorre la Festa di Duanwu, gli abitanti di Honghu appendono alle porte delle loro case rami di artemisia, di calamo aromatico e di altre erbe per allontanare gli spiriti maligni e le malattie. Dopo aver degustato la grappa al realgar, gli zongzi, le uova salate e i baozi, la gente del posto ha l’usanza di cospargere i visi dei bambini di realgar e, tutti insieme, giovani e anziani vanno a Xindi per assistere alla gara delle barche-fenice.

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年间（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资历雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

Secondo una leggenda, l’usanza di Honghu di competere su barche a forma di fenice sarebbe legata all’imperatrice vedova Cixi della dinastia Qing. Nel 1888 (durante il 14° anno di regno dell’Imperatore Guangxu di Qing), la gente dell’antico villaggio di Xindi avrebbe decorato le sponde del fiume Jing con lanterne particolari durante la Festa delle Lanterne: gli abitanti della sponda est avrebbero dato prova delle



loro abilità artigianali superiori con la realizzazione di lanterne a forma di drago dalla squisita finitura; quelli della sponda ovest avrebbero fatto sfoggio con orgoglio dei propri dispendi con lanterne a forma di fenice. Si racconta che a quel tempo, avessero posizionato le lanterne a forma di fenice dietro a quelle a forma di drago, e l'imperatrice vedova, quando ne venne a conoscenza, sarebbe andata su tutte le furie.

端午节临近, 当地官员紧急召集商会头面人物, 磋商竞渡事宜。有人提出, 新堤既有凤灯之祸, 为何不可行凤舟之福呢? 大家听后, 觉得很有道理, 于是决定: “我们就借西太后的‘西’字之名, 让西岸划凤舟。” 比赛当天, 太后的女使将从宫廷带来的黄绶系在凤舟的凤头上, 以警示凤舟不能输。最终, 女使带着满意的结果回京复命, “龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

Allora, in occasione di un consiglio di funzionari convocati urgentemente per discutere della regata che, di lì a poco, si sarebbe svolta per la Festa delle barche-drago, alcune persone proposero di rimediare alla disastrosa faccenda delle lanterne della fenice con la realizzazione di barche a forma di fenice attraverso le quali guadagnarsi il ben volere dell'imperatrice. Tutti i funzionari trovarono che fosse una buona idea e, così, decisero di far gareggiare barche-fenice dalla riva ovest in nome della Regina Madre d'Occidente. Il giorno della regata, l'inviata della Regina Madre legò un nastro di seta gialla, portato dal palazzo reale, alla testa a forma di fenice dell'imbarcazione per segnalare che questa barca non poteva perdere la gara. Alla fine, l'inviata tornò a Pechino e riferì che gli avvenimenti si erano svolti in modo soddisfacente. Da quel momento in poi, fu tramandata l'usanza per cui una barca drago non può vincere contro una barca fenice.

至今, 端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动, 其起源可能与官府的强制推行有关, 但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤, 由来已久, 洪湖作为荆楚文化的发源地之一, 就更是如此: 建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等, 随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现, 更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

Ad oggi, sono più di 100 anni che si ripropone con regolarità a Xindi la regata che vede affrontarsi le barche-drago della sponda est del fiume contro le barche-fenice della sponda ovest durante la Festa di Duanwu. Nonostante sia nata come una imposizione voluta

dal governo, remare sulle barche-fenice è diventata la principale attività culturale d'intrattenimento degli abitanti del villaggio sull'acqua di Honghu. La facilità con cui la popolazione ha accettato quest'attività non sorprende dal momento che il culto della fenice era già diffuso da molto tempo tra la gente di Chu. Questo culto è ancora più forte a Honghu, essendo uno dei luoghi di nascita della cultura Jingchu. Qui, infatti, non di rado la fenice appare scolpita sugli edifici, è presente nei testi delle canzoni tradizionali ed è, persino, presente su oggetti di uso quotidiano, su doni nuziali e su oggetti funerari. Il fatto che proprio a Honghu sia apparsa una barca a forma di fenice non può far altro che sottolineare ulteriormente il forte attaccamento che la gente ha verso questo simbolo.

根据《山海经》的描述: “丹穴之山, 有鸟焉, 其状如鸡, 五采而文, 名曰凤皇……见则天下安宁。” 最初的设计者, 依据其中“状如鸡”的记载, 确定了凤舟的形态。凤舟初为红色, 后改为象征君权的黄色。凤头高1米, 用黄绶缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗, 斗上插一束柳枝, 传说是作辟邪用, 斗下放鞀鼓。27对橈(náo)子依次排后, 头橈、二橈、三橈略大, 其后的橈略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗, 指挥凤舟前进。





Le fattezze di questo animale sono descritte nell'antico *Libro dei monti e dei mari*, nel quale si dice che esistesse sul monte Danxue un uccello, chiamato *fēnghuáng*, dal corpo simile ad una gallina e dal piumaggio policromatico la cui apparizione avrebbe potuto portare pace nel mondo. Il progetto della prima barca-fenice fu basato proprio sulla descrizione del libro e, originariamente, la barca fu dipinta di rosso. In seguito, però, le barche-fenici furono verniciate di giallo perché questo colore era il simbolo del potere imperiale. La testa di fenice dell'imbarcazione di queste prime barche s'innalzava per un metro ed era avvolta da seta gialla. La coda della fenice era realizzata con stoffa di seta e piume provenienti dalla coda del pavone. Nella parte centrale dello scafo si ergeva una costruzione quadrata alta 2 metri sulla quale erano disposti rami di salice che, secondo le leggende, avrebbero avuto la proprietà di tenere lontano gli spiriti maligni; sotto ad essa si posizionava il tamburo. Ventisette remi erano disposti in fila; le tre file di remi anteriori erano leggermente più grandi rispetto ai remi delle file successive. Un uomo a prua si reggeva in equilibrio con la mano sinistra appoggiata sulla testa della fenice, mentre con la mano destra teneva una bandierina gialla con cui dava il ritmo alla squadra di vogatori.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个、橈子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

Le barche fenici di oggi hanno una forma elegante e sono squisitamente decorate. La testa di fenice s'ispira a quella di una gallina e la coda si apre come una coda di pavone. Le attuali barche fenici sono lunghe 27,8 metri, larghe 1,4 metri, hanno 31 boccaporti e 27 remi; possono ospitare in tutto 59 persone che, solitamente, indossano una maglia gialla: 1 timoniere, 1 persona che guida la squadra, 2 suonatori di tamburi, 1 capovogatore e 54 vogatori.

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

Prima che la barca fenice venga adagiata in acqua, si seguono una serie di rituali tra cui far esplodere dei

petardi, bruciare della carta e dell'incenso come buon auspicio. Gli addetti al rito propiziatorio cospargono la testa a forma di fenice dell'imbarcazione di sangue di pollo e procedono col disegnare simboli per garantire protezione alla barca. Anche quando si riporta la barca in rimessa, prima di sbarcare i vogatori bruceranno incenso e fanno scoppiare petardi in un rito che prende il nome di *shōushui* “ricevere acqua”, il cui scopo è ricevere buona fortuna. Nel corso degli anni, questi rituali hanno formato gradualmente il complesso di usanze popolari della gente di Chu.



1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。





A partire dal 1989, si sono tenute a Honghu ben quattro feste delle barche fenici. Nel 1991, la barca fenice di Honghu ha vinto la coppa d'oro durante la Festa del Loto della città di Honghu; da allora, ha continuato a vincere numerosi premi in diversi eventi che si sono svolti a Jingzhou, a Xiantao e in altri luoghi. Nel 2007, foto delle barche-fenice di Honghu sono state inviate a nord, arrivando in Russia, per partecipare alla mostra fotografica delle usanze popolari dedicata a "L'anno della Cina", guadagnandosi molti apprezzamenti. Nel 2009, un'altra foto della barca fenice di Honghu, questa volta ritraente la testa e la coda di fenice dell'imbarcazione, è giunta a Macao, nel sud della Cina, ed ha stupito tutti i partecipanti alla mostra sui costumi popolari che si era tenuta lì. Nello stesso anno, la foto della barca-fenice di Honghu è stata selezionata per essere inserita nell'album della Festa delle barche-drago all'interno del progetto di candidatura per l'iscrizione di questa festa nella Lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale dell'Unesco. A giugno del 2011, la barca fenice è stata iscritta nella lista del patrimonio culturale immateriale della provincia dello Hubei.

作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

Questa tipica imbarcazione di Honghu, in quanto manifestazione della diversità culturale legata alla Festa Duanwu, ha contribuito a cambiare la percezione diffusa secondo cui solo le barche-drago sarebbero espressione di questa cultura. Con la sua presenza, la barca fenice arricchisce la cultura di elementi regionali molto antichi, è vascello di storia che ha attraversato le vicissitudini della vita per arrivare a noi in forma di simbolo culturale e memoria storica. ㊟

供图 / 张国浩





# 诗歌里的荆楚大地

## La terra di Chu nelle poesie

作者：张婷 Zhang Ting

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

湖北，这个位于中国中部的省份，因地处长江中游、洞庭湖以北而得名。这里是中国古人类化石遗存最多的省份，这些化石不仅记录了人类早期的繁衍生息，也见证了华夏文明的源远流长。让我们跟随诗歌的步伐，一起感受荆楚大地的那份独一无二的魅力。

La provincia centrale cinese dello Hubei<sup>1</sup> deve il suo nome al fatto che si trova lungo il corso medio del Fiume Azzurro e lungo le sponde nord del lago Dongting. È la provincia in cui sono stati ritrovati il maggior numero di reperti fossili di ominidi che testimoniano non solo la diffusione in Cina dei primi esseri umani, ma anche la lunga storia della civiltà cinese. Seguendo il ritmo dei canti di questa terra, andiamo alla scoperta del fascino di Jingchu.

1 Hú 湖 si riferisce ad una distesa d'acqua mentre běi 北 indica il punto cardinale nord.





## 一、路漫漫其修远兮，吾将上下而求索

Lunga la strada, inestinguibile la mia ricerca

这是出自战国时期楚国诗人屈原《离骚》中的名句。作为楚辞的代表作，《离骚》共有373句，是中国现存最早的长篇抒情诗，开创了中国浪漫主义文学的先河。全诗表达了诗人为理想奋斗一生的信念，也抒发了诗人忧国忧民、愿与祖国和人民休戚与共的情感。后来，屈原投汨罗江自尽，楚国百姓划船去江中打捞，为防止鱼虾伤害遗体，他们用竹筒装糯米投入江中。如今，人们会在每年端午节吃粽子、赛龙舟，以纪念这位伟大的诗人。

Questo è un famoso verso del poema *Li Sao* (Tormenti dell'esilio) scritta da Qu Yuan, un poeta dello Stato di Chu che visse durante il periodo degli Stati combattenti. Il *Li Sao*, opera rappresentativa dei cosiddetti *Chu Ci* o Canti di Chu, è costituito da 373 versi, cosa che lo rese la lirica più lunga scritta fino a quel momento in Cina e che aprì la strada allo sviluppo della letteratura romantica cinese. L'intero componimento è espressione della determinazione del poeta che dedicò la vita a lottare in difesa dei suoi ideali; emergono da esso anche la preoccupazione e la speranza del poeta per le sorti del proprio paese e del suo popolo in un connubio di dolore e gioia. Il poeta, successivamente alla scrittura del poema, si suicidò gettandosi nel fiume Miluo. La gente di Chu, che si era avventurata in barca per recuperarne il corpo, gettò in acqua delle canne di bambù ripiene di riso glutinoso affinché i pesci non ne divorassero le carni. Ancora oggi si commemora la memoria di questo grande poeta mangiando gli *zongzi* (gnocchi di riso avvolti in foglie di bambù) e gareggiando in una regata durante la festa delle barche drago.

## 二、黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠

Non tornerà la gru gialla involata, eternamente vuote  
rimarranno le nuvole bianche

仙人乘鹤，一去不返，唯余悠悠白云。提到中国古诗文中的名楼，就不能不提黄鹤楼。黄鹤楼位于湖北省省会武汉市，与岳阳楼、滕王阁并称“江南三大名楼”。登楼远望，上有白云缭绕，下有滚滚长江奔腾而去。唐代诗人崔颢在他的诗作《黄鹤楼》中，先是借用仙人乘鹤而去的故事引出黄鹤楼，再由景到情，通过描写晴天在黄鹤楼所见之景，联想到了烟波江上的落日怀乡之情。这首诗让黄鹤楼声名远扬，成为历代文人墨客游览的胜地。





Il monaco immortale a cavallo di una gru gialla si allontana dal mondo terreno per non tornare più, lasciando così solo le nuvole bianche sospese in eterno nel cielo. Quando si parla delle famose pagode presenti nella poesia classica cinese, non si può non menzionare la Pagoda della Gru Gialla. Questa struttura si trova a Wuhan, capoluogo dello Hubei, ed è uno dei tre famosi edifici del Jiangnan insieme alla Torre di Yueyang e al Padiglione di Tengwang. Salendo in cima alla pagoda e guardando in lontananza, è possibile vedere una distesa di nubi bianche sospese sopra al Fiume Azzurro che scorre veloce sotto di esse. Nel suo componimento “La torre della gru gialla”, il poeta Cui Hao fu il primo a servirsi della leggenda dell’immortale che cavalca la gru per descrivere il suo stato d’animo alla vista del paesaggio che ammirò in una giornata di sole dall’alto della Pagoda della Gru Gialla: un sentimento di nostalgia alla vista del tramonto sul fiume Yanbo. Questa sua lirica rese famosa la Pagoda della Gru Gialla che divenne nel tempo un’attrazione per letterati di tutte le età.

### 三、两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山

Dalle due rive incessante grido di scimmie, dalla mia barca innumerevoli montagne son già superate

诗仙李白流放夜郎，途经重庆行至白帝城时，忽然收到赦免的消息，惊喜交加，随即乘舟东下江陵，写下了这首广为流传的千古名篇《早发白帝城》。诗中所写的江陵，又称荆州，既是春秋战国时期楚国的郢城，也是当时繁华的大都会。时空流转，今天的人们在诵读这首诗时，一边感叹于诗中描写的秀丽景色，一边体会诗人在人生起伏中的那一份洒脱与豁达。人生亦是如此，当你乘上那一叶扁舟，勇往直前，蓦然回首，会发现已经走过了万水千山。





La poesia tratta dell'esilio a Yelang dell'immortale poeta Li Bai. Durante il viaggio per raggiungere Yelang, il poeta, che era giunto a Baidi dopo aver passato Chongqing, ricevette la notizia del suo perdono. Pieno di gioia, salpò immediatamente su una barca in direzione est per iniziare il viaggio di ritorno a Jiangling. In questo contesto scrisse questa famosa poesia, intitolata "Partenza anzitempo dalla città di Baidi", che ha goduto di molta popolarità nel corso dei secoli. La località di Jiangling, menzionata nel componimento, è anche conosciuta come Jingzhou. Non fu soltanto la capitale dell'antico Stato di Chu durante il periodo delle Primavere e degli Autunni e quello degli Stati Combattenti, ma fu anche una città molto prospera di quell'epoca. Quei tempi e quei luoghi sono ormai svaniti ma le persone oggi possono apprezzarne il paesaggio descritto nella poesia e ammirare la libertà e l'apertura mentale del poeta nei momenti bui della vita. Questi sentimenti restano validi anche oggi: come su una piccola barca, dobbiamo navigare con coraggio le acque difficili della nostra vita così che, voltandoci indietro, potremmo apprezzare la strada già percorsa con i suoi innumerevoli monti e paesaggi.



唐 李白 供奉 孝 白

#### 四、东风不与周郎便，铜雀春深锁二乔

Il vento dell'est rende favore a Zhou Lang, la primavera non assiste all'imprigionamento delle sorelle Qiao nel Palazzo del gallo di bronzo

如果不是东风帮助周瑜（即诗中的“周郎”，三国时期东吴军事家），东吴一定惨败，东吴二乔（即三国时期的美女大乔和小乔）就会被（曹操掳走）关在铜雀台（供曹氏父子享乐）了。

Se il vento dell'est non avesse favorito Zhou Yu (il Zhou Lang del componimento, che fu uno stratega militare del Regno di Wu durante il periodo dei Tre Regni), il Regno di Wu sarebbe stato definitivamente sconfitto e le due belle sorelle Qiao sarebbero state catturate (da Cao Cao) e imprigionate nel Palazzo del gallo di bronzo (costrette a dilettere Cao e il figlio).







从古至今，湖北都是著名的交通枢纽，因而有着“九省通衢”（武汉与九个省份相通）的美誉，也是历代兵家必争之地。位于湖北省赤壁市的赤壁古战场，不仅是中国保留最好的古战场，也是重要的历史文化基地。作为中国古代历史上著名且充满传奇色彩的一场战役，赤壁之战决定了三国鼎立的格局，同时也留下了许多动人的传说。唐代诗人杜牧的《赤壁》借折断的兵器，表达了对时光流逝、物是人非的感叹。他渴望像三国时期的英雄一样建功立业，可惜没有赶上好机会，空有一腔热血，最终也只能是壮志难酬。

Fin dai tempi antichi, lo Hubei è stato un importante snodo per i flussi di persone e merci, tanto da essersi guadagnato la fama di essere “l'arteria delle nove province” (Wuhan collega nove province); è stato anche il campo in cui si sono combattute numerose battaglie che hanno impegnato strateghi militari di tutte le epoche. L'antico campo di battaglia delle Scogliere Rosse, nell'odierna città di Chibi dello Hubei, è il sito meglio conservato della Cina in cui si svolse una battaglia ed è anche un'importante sito storico e culturale. Questa famosissima battaglia dell'antica Cina, che ha raggiunto livelli di leggendarietà, fu decisiva per determinare l'organizzazione territoriale dei Tre Regni e da essa scaturirono molte leggende emozionanti. Il poeta di epoca Tang, Du Mu, le dedicò un componimento, *Chibi* (Scogliere Rosse), in cui fa ricorso all'immagine delle armi spezzate per esprimere il suo lamento verso il tramontare di un'epoca e il mutamento di cose e persone. Lui desiderava realizzare grandi imprese come gli eroi del periodo dei Tre Regni ma, sfortunatamente, non ne ebbe l'occasione e tutte le sue ambizioni furono vane.



## 五、经山涉水向何处，羞见竹林禅定人

Dove porta la mia via tra montagne e fiumi?  
Con vergogna osservo il monaco zen nella  
foresta di bambù

此句出自唐代诗人戴叔伦，诗人自比旅客，孤独行走，翻山越岭，不知前路是何方。行至武当山，他看到禅定（佛教修行方法之一，指心无二念，专注修身）的竹林僧人时，他感叹自己的修养与僧人相差甚远，同时顿悟：相比外部世界的动荡，内心的宁静有着更为强大的力量。

In questa frase di Dai Shulun, il poeta della dinastia Tang si paragona ad un viaggiatore che era solo per montagne e crinali, senza sapere bene quale sia la sua meta. Giunto al monte Wudang, vede un monaco praticare la meditazione zen (una delle pratiche buddhiste che è volta a liberare la mente e focalizzarsi sull'autocoltivazione di sé stessi) in una foresta di bambù. Nel vedere il monaco zen, il poeta si rammarica di non avere lo stesso metodo di coltivazione del sé e, contemporaneamente, comprende quanto la pace interiore sia più potente di tutti i tumulti del mondo esterno.

作为中国名山之一，武当山景色秀美，云雾升腾，宛如仙境。这样的清静优美之地，自然是修身养性的好去处。所以，武当山也是道教和武术的发源地，被称为“亘古无双胜境，天下第一仙山”。道士张三丰在此处博采众长，开创了武当派，而关于他的故事与传说，至今依然活跃在影视作品中。

Il monte Wudang, uno dei più famosi monti della Cina, possiede un paesaggio magnifico, avvolto da nubi e nebbia che lo fanno assomigliare ad un luogo fatato. Un paesaggio così puro e bello si presta naturalmente bene alla coltivazione del sé. Per questo motivo, il monte Wudang è identificato come il luogo di nascita del Taoismo e delle arti marziali ed ha assunto nel tempo l'appellativo di “luogo dal panorama senza eguali, montagna fatata di numero uno al mondo”. Qui, il monaco taoista Zhang Sanfeng imparò cosa fosse la forza del Tao dall'osservazione di tutte le cose e fondò la scuola di Wudang. Numerose sono ancora oggi le storie e le leggende che si tessono su di lui nelle opere cinematografiche e televisive.



## 六、回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴

Volgo lo sguardo indietro ad un luogo desolato,  
nel ritorno, non bufera, non bel tempo



回首一路的风雨，阴晴已无所谓。宋代大文豪苏东坡被贬黄州期间，生活艰辛，却乐在其中。他自己耕种，还发明了东坡肉。一天，在雨中漫步行走时，他悟出了人生真谛：虽然人的一生要经历很多磨难，但是把这些风雨当成人生体验，感受生命每个阶段的喜怒哀乐，也是一种乐趣。这首《定风波·莫听穿林打叶声》中描写的黄州，是现在的湖北省黄冈市，可谓人杰地灵，既有丰富多样的自然风貌，也保留了珍贵的历史人文景观，如东坡赤壁、李时珍纪念馆等。

Ripensando alle condizioni misere del proprio percorso, come una bufera, si comprende che non importa che ci sia ad accompagnarci il sole o le nubi. Quando il grande scrittore Su Dongpo della dinastia Song fu retrocesso dalla sua posizione e inviato a Huangzhou, iniziò un periodo difficile della sua vita ma questo non lo scoraggiò dal trarre piacere da quello che aveva. Cominciò a coltivare il proprio riso e inventò piatti nuovi, come la carne Dongpo. Un giorno, mentre camminava sotto la pioggia, comprese quale fosse il vero significato della vita: nonostante le persone debbano affrontare molte difficoltà nella loro vita, bisogna trarre insegnamento dai periodi brutti e trarre gioia dal fatto che possiamo vivere nel corso della nostra vita ogni emozione umana. La Huangzhou citata nel componimento “Nella tempesta di vita, nessuno ode il suono delle foglie che sbattono nel fitto della foresta”<sup>1</sup> corrisponde all’odierna Huanggang della provincia dello Hubei. Si può dire che questa provincia sia una terra di persone eccezionali; qui non solo la natura è ricca e diversificata, ma sono costuditi preziosi siti storici e culturali, come le scogliere rosse dei monti orientali, il memoriale di Li Shizhen e tanto altro.

1 *Dìng fēng bō · Mò tīng chuān lín dǎ yè shēng* 《定风波·莫听穿林打叶声》.







## 七、一桥飞架南北，天堑变通途

Un ponte collega il nord al sud trasformando il vuoto in una strada transitabile

1956年，一代伟人毛泽东在武汉时，看到正在修建的长江大桥，深感祖国建设的巨大变化，有感而发写下了这首《水调歌头·游泳》。

Nel 1956, quando Mao Zedong era a Wuhan e vide i lavori di costruzione del ponte sul Fiume Azzurro, si rese conto degli enormi e profondi cambiamenti che quel progetto avrebbe apportato al suo paese. Questo grande uomo fu così ispirato a scrivere il poema “Melodia dell’acqua – nuotando”<sup>1</sup>.

从荆楚八百年的灿烂文明，到赤壁三国的群雄争霸；从唐宋的诗风词韵到武昌起义的第一枪……从古至今，湖北始终是一个充满生机与活力的地方。在这里，我们感受着历史的沉淀，也见证着时代的创新。

Dalla splendida civiltà di Jing-Chu, risalente

a 800 anni fa, alle battaglie per l’egemonia delle Scogliere Rosse dei Tre Regni; dalle poesie della dinastia Tang e Song al primo colpo sparato nella rivolta di Wuchang; tutte queste testimonianze dimostrano che lo Hubei è sempre stato un luogo pieno di vitalità e di spirito. Qui è possibile percepire la storia e assistere all’innovazione apportata dai nuovi tempi.

湖北，一片历史悠久的文化热土，一块英杰辈出的风云之地，正向世人展示着诗篇一样无与伦比的美丽和魅力。

Questa terra di cultura e di lunga storia, questa terra di grandi eroi, oggi mostra al mondo la sua incomparabile bellezza e il suo fascino attraverso la poesia. ❶

供图 / 张婷

1 Shuǐ diào gē tóu · yóuyǒng 《水调歌头·游泳》。



# 楚式漆器

## Le lacche di stile Chu

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

楚式漆器是中国古代非物质文化中的一项，是以湖北为中心的荆楚文化中一个重要的部分。

Le lacche in stile Chu non solo fanno parte dell'antico patrimonio culturale cinese ma sono anche un aspetto importante della cultura di Jingchu<sup>1</sup> che si sviluppò nel cuore dello Hubei.

### 历史悠久

#### Una lunga storia

漆器是把漆涂在器物表面制成的日常器具。这里的漆不是化学制剂，而是从漆树上割取的天然汁液，用它作涂料，可以防潮、防腐，还能耐高温。漆器的发展离不开漆树。湖北属亚热带季风气候带，适合漆树生长，所以自古就是天然的“漆乡”。中国出土的精美漆器有60%出自湖北，由于湖北别称“荆楚”或“楚”，所以这些漆器也被称为“楚式漆器”。

Le lacche sono oggetti di uso quotidiano che vengono rifiniti rivestendo la loro superficie di lacca. Non si tratta di una vernice di origine chimica, bensì è una sostanza naturale che si estrae dall'albero della lacca e che viene utilizzata per realizzare rivestimenti dato che può resistere all'umidità, al deterioramento e alle temperature alte. Lo sviluppo della produzione di lacche è, dunque, strettamente connesso all'albero della lacca. La zona in cui si situa lo Hubei, ovvero la fascia climatica subtropicale monsonica, lo rende il luogo adatto alla crescita degli alberi della lacca; per questo motivo, fin dai tempi antichi lo Hubei è stato conosciuto per essere la “terra natia delle lacche”. Il 60% delle raffinate lacche dissotterrate in Cina provengono proprio dallo Hubei. Questa provincia è anche chiamata “Jingchu” o “Chu”, perciò queste lacche sono conosciute anche come le “lacche di stile Chu”.



漆器在中国的历史非常悠久。战国时期是公认的中国漆器工艺的第一次高峰，自那时楚国漆器就已享有盛名，被视作贵族身份的象征。经过2500多年的传承与发展，漆器逐渐走进了寻常百姓之家，其品类越发齐全，技艺也越发精湛。2011年5月，楚式漆器髹（xiū）饰技艺被列入第三批国家级非物质文化遗产名录。

Gli oggetti laccati sono una tradizione con una storia molto lunga in Cina. Il periodo degli Stati combattenti è considerato il periodo in cui si ebbe il primo grande sviluppo dell'arte della lacca in Cina. Da allora, le lacche di Chu hanno sempre goduto di un'ottima reputazione ed erano considerate un simbolo di appartenenza allo status aristocratico. Dopo più di 2.500 anni in cui quest'arte è stata tramandata e sviluppata, le lacche sono entrate gradualmente nelle case della gente comune e si sono suddivise in varie

<sup>1</sup> *Jīngchǔ* 荆楚 è il nome di un antico Stato situato nell'odierna Cina centro meridionale che esistette durante il periodo dei Stati combattenti (475/403-221 a.C.).



categorie tra cui le lacche più complete e di fattura più squisita. Nel maggio del 2011, la tecnica di laccatura di stile Chu è stata iscritta nella terza lista nazionale del patrimonio culturale immateriale.

## 髹饰技艺

### L'arte decorativa della laccatura

楚式漆器均为纯手工制作，其制作过程可大体分为选材、制胎、雕刻、调漆、髹漆、彩绘等。作为湖北省的传统手工艺，楚式漆器髹饰技艺具有鲜明的地域特色。

Le lacche di stile Chu sono prodotti artigianali il cui processo di realizzazione può essere suddiviso all'incirca in sei fasi: la selezione dei materiali, la preparazione del supporto, l'intaglio, la preparazione dello smalto, la laccatura e la decorazione con motivi pittorici. Essendo una lavorazione tradizionalmente prodotta nello Hubei, la tecnica della laccatura di stile Chu permette di realizzare oggetti laccati con caratteristiche regionali.

制胎是漆器制作的基础，许多造型繁复、工艺精湛的器物都是以木为胎。

La preparazione del supporto è la fase fondamentale per la produzione di oggetti laccati; molti oggetti dalla forma complessa e dalla squisita fattura utilizzano il legno come base per lo smalto.

木制胎体部件之间是如何组合起来的呢？楚式漆器采用了传统木匠的绝活——榫卯。楚人在运用常规榫卯结构的同时，又创造性地开发出许多“异性榫卯”来组合胎体，使得楚式漆器造型奇异而浪漫。

A questo punto, ci si chiede come vengano assemblate i vari pezzi in legno che fanno da base per l'applicazione dello smalto. Si fa ricorso all'abilità unica dei falegnami tradizionali, ovvero la tecnica d'incastro a tenone e mortasa. Oltre a questa tecnica tradizionale della falegnameria, il popolo di Chu ha impiegato anche una tecnica di propria invenzione, ovvero il “tenone e mortasa a giunzione maschio e femmina”<sup>1</sup>, attraverso la quale ha realizzato oggetti laccati dalla forma particolare e romantica.

楚式漆器最具影响力的代表作当属从

湖北枣阳九连墩2号楚墓中出土的“虎座鸟架鼓”。该器物以两只卧虎为底座，虎座下有蛇缠绕，虎背上各立有一只凤鸟，背向而立的凤鸟中间有一面大鼓，悬挂于凤冠之上。器身以黑漆为底色，采用透雕、圆雕、浮雕等工艺，用红、金、蓝等色绘出虎斑凤羽，彰显出楚文化的浪漫与神奇，是迄今发现的最精美的一件楚式漆器。

L'opera che meglio rappresenta lo splendore della lacca di stile Chu è senza dubbio il “Tamburo incorniciato da fenici e tigri accovacciate”, che fu rinvenuto nella Tomba Chu n.2 presso il complesso di scavi della contea di Zhaoyang in Hubei. Il manufatto ha come base due tigri accovacciate, sotto le quali sono presenti serpenti intrecciati. Sul dorso di ciascuna tigre si erge una fenice che posta di schiena l'una all'altra. In mezzo alle due fenici, appeso tra le teste e i dorsi degli uccelli, c'è un grande tamburo. Il colore del manufatto è dovuto all'uso della lacca nera; altri colori, come il rosso, l'oro e il blu con i quali sono stati resi i dettagli del piumaggio delle fenici e del manto delle tigri, mettendo in evidenza lo stile magico e romantico della cultura di Chu, sono il risultato di diverse tecniche, come l'intaglio, l'intarsio e il rilievo.



珍藏于湖北省博物馆的“虎座鸟架鼓”

1 Yìxìng sǔn mǎo 异性榫卯。

Il “tamburo incorniciato da fenici e tigri accovacciate” esposto presso il Museo provinciale dello Hubei

楚式漆器的装饰图案多以变形的龙、凤为主，线条曲折流畅，造型浪漫飘逸、形神兼具，让人过目难忘。楚式漆器以天然黑色大漆为底，以红、黄、金等色加以绘饰，色彩浓重而典雅，即便在地下水浸泡千年，仍色泽饱满，光彩夺目。

I motivi decorativi delle lacche in stile Chu sono per lo più basati sulle immagini di draghi o fenici, composte da linee sinuose e morbide così da realizzare figure eleganti, quasi astratte, che restano impresse nella mente. Queste lacche sono realizzate con una base di lacca naturale di colore nero, a cui poi si aggiungono finiture decorative di colore rosso, giallo, oro ecc. I colori così applicati sono talmente brillanti da non perdere il loro splendore neanche dopo migliaia di anni passati sotto terra.



给器物涂漆就是髹 (xiū)。漆器制作耗时最长、最考验耐心的环节就是髹漆。胎体制作完成后便要上漆。古法制作是手工刷到胎体上，每刷一次，就要阴干一次、打磨一次，循环往复。其中的阴干环节，需要将温度、湿度控制在最佳水平，阴干的速度也因时因地不同。楚式漆器髹饰技艺传承人邹传志说：“精品漆器要刷六七十道漆，这样才富有光泽感，也不容易掉漆、崩漆，而且越摸越亮！”

La laccatura, detta *xiū*, è la fase più lunga ed impegnativa nella produzione di oggetti laccati. Dopo la preparazione del supporto, si passa al processo di stesura della lacca. In antichità, si trattava di applicare a mano uno strato di lacca al supporto tramite un pennello; tra la stesura di uno strato e l'altro era necessario un periodo di asciugatura e di lucidatura. Il processo di asciugatura doveva avvenire a specifiche condizioni di temperatura e di umidità così che i tempi di asciugatura variavano in base al luogo. L'artigiano Zou Chuanzhi, erede di quest'antica

tecnica di produzione delle lacche Chu, ha affermato che per una lacca di ottima qualità, ovvero lucida e difficile da scheggiare o danneggiare, sono necessarie circa sessanta o settanta applicazioni di lacca. Più strati di lacca vengono applicati più l'oggetto diventa lucido e brillante.

## 传承与创新

### Tra eredità e innovazione

优秀的文化要有人传承，古老的技艺更需要创新。邹传志是楚式漆器髹饰技艺第四代传承人，也是国家级“功勋式非遗大师”、省级非物质文化遗产传承人。邹传志1970年出生于湖北省荆州市，受父亲影响，他从小就对楚式髹漆木雕有着浓厚的兴趣。经过多年的技艺锤炼，子承父业的邹传志传统工艺功底扎实，同时又锐意创新。他不仅复制出了失传已久的、以龟腹甲为胎的彩绘漆器“龟盾”和以桔、柚为胎的髹漆杯盏，更开创性地将传统髹漆技艺与现代人的生活用品结合起来，打造出很多具有个人特色的漆艺作品，如笔筒、茶具、饰品、文房四宝等。

Se da un lato la cultura alta deve essere tramandata, dall'altro c'è anche bisogno di portare innovamenti alle tecniche antiche. A rappresentare questo connubio è proprio Zou Chuanzhi, che appartiene alla quarta generazione di artigiani dell'arte della laccatura in stile Chu. Nato nella città di Jingzhou, in Hubei, nel 1970 e influenzato dal padre, Zou ha mostrato fin da bambino un forte interesse per la creazione di sculture di legno laccate. Dopo anni trascorsi ad affinare le sue abilità, Zou ha ereditato l'attività del padre mostrando non solo di aver acquisito solide basi per quanto riguarda l'artigianato tradizionale, ma anche di essere capace di integrare elementi innovativi, arrivando così a meritarsi il titolo di livello nazionale di “grande maestro lodevole del patrimonio culturale immateriale” e quello di livello provinciale di “successore del patrimonio culturale immateriale”. Oltre ad aver riprodotto un carapace di tartaruga laccato e tazze laccate seguendo le tecniche da tempo perdute, ha prodotto pionieristicamente numerose opere in lacca, come portapenne, servizi da tè, accessori e oggetti per la calligrafia, creando un ponte tra le tradizionali tecniche di laccatura e i bisogni quotidiani delle persone moderne.



邹传志设计制作的“斗牛”“鸳鸯墨盒”等漆器，被很多人珍藏。他开发制作的文房用品——“九头鸟”“蝉形砚”，分别获得第二届、第四届北京国际旅游商品博览会铜奖和银奖。2015年，他的作品“曾侯乙豆”获第五届中国成都国际非物质文化遗产节太阳神鸟金奖。2021年，他从王羲之的书法作品《兰亭集序》中获得灵感，开发制作了茶具套装——“曲水流觞”。该作品以黑、红为主色，器盖阴刻出弯曲的流水，器壁摹画了楚文物上著名的《车马出行图》，于同年入选“湖北十大创意礼品”榜单。

Le lacche come “tori combattenti” e “calamaio a forma di anatra mandarino” sono opere molto apprezzate che Zou Chuanzhi ha realizzato. I suoi prodotti artigianali di cancelleria, come “uccello a nove teste” e “pietra da inchiostro a forma di cicala”, gli hanno fatto vincere rispettivamente la medaglia di bronzo e la medaglia d’argento durante il Secondo e il Quarto Expo internazionale del turismo di Pechino. Nel 2015, ha vinto il Sun Bird Gold Award durante la quinta edizione del Festival internazionale del patrimonio culturale immateriale cinese di Chengdu con la sua opera *Zeng Hou Yi Dou*. Nel 2021, ha realizzato l’opera *Qushui liushang*, un servizio da tè laccato, ispirandosi all’opera del calligrafo Wang Xizhi “Prefazione al poema del padiglione delle orchidee”. Quest’opera è dominata dal colore nero e rosso. La superficie del vassoio è decorata con un intaglio curvo che rappresenta lo scorrere dell’acqua. Sui lati del vassoio è riprodotto una copia di un altro importante cimelio della cultura Chu, il famoso dipinto *Chema chuxing*. Nello stesso anno, questo servizio da tè è stato selezionato per entrare a far parte della lista dei “10 migliori regali creativi dello Hubei”. ❷

供图 / 崔玉华



曾侯乙豆  
L'opera Zeng Hou Yi Dou



“曲水流觞”茶具套装  
Il servizio da tè *Qushui Liushang*





## La galleria d'arte naturale del fiume Qingjiang

# 清江画廊

清江画廊，位于湖北省宜昌市长阳土家族自治县境内，东西纵深长达100多公里，素有“八百里清江美如画，三百里画廊在长阳”的美誉。

La galleria d'arte naturale del fiume Qingjiang si trova presso la contea autonoma dell'etnia Tujia di Changyang, città di Yichang, provincia dello Hubei, lunga più di cento chilometri da est a ovest, gode della fama che dice: le ottocento miglia del fiume Qingjiang sono magnifiche come un dipinto, le trecento miglia di paesaggi sembrano essere gallerie d'arte a Changyang.

久在城市忙碌的人们，见多了高楼耸立的繁华，需要在静谧的崇山峻岭间深呼吸，体验青山秀水的慢节奏，舒缓高强度工作下被抑制多日的情绪。莽莽武陵山，浩浩清江水，来来往往的八方游客，在这里体验4000年的巴土遗韵和那“我本山中客”的快意。

Le persone indaffarate della città che hanno visto la vivacità dei tanti grattacieli hanno bisogno di fare un profondo respiro nella calma tra le montagne, provare il ritmo rilassato delle montagne verdi e dei bei fiumi, dando sollievo alle emozioni soppresse durante i giorni lavorativi. Le boschive montagne di Wuling, le vaste acque del fiume Qingjiang: i turisti vanno e vengono in tutte le direzioni. Qui si assaporano i quattromila anni di storia e il piacere di essere ospiti della montagna.



## 如画美景 Bellezza pittoresca

此刻的清江，秋雨低吟浅述，江风微拂，白烟袅袅，画舫在雾中穿行，仿佛置身画境。漫步在湿漉漉的沿江青石道上，聆听穿峡而过的风声和厚重的船鸣由近及远，潇潇雨歇，恍然如梦。坐拥大自然恩赐得天独厚的自然山水资源，依山傍水，风景如画，江上仿古画舫船队伴随以巴土文化为底蕴的民俗表演，给清江画廊带来了律动。

In questo momento, sul fiume Qingjiang, la pioggia autunnale sussurra il suono dell'acqua, il vento sul fiume soffia una leggera brezza, il fumo si alza in cielo, una barca si addentra nella nebbia, come se fosse in un quadro. Vagando sulla strada calcarea nei dintorni dell'umido fiume, si ode il vento attraverso la gola e i suoni delle barche. Sedendo circondati dai doni della natura in questo ambiente paesaggistico unico, le montagne da un lato e il fiume dall'altro, pittoresco, la flotta di barche in stile antico accompagnano gli spettacoli folkloristici della cultura locale, aggiungendo ritmo alla galleria d'arte naturale del fiume Qingjiang.



## 土家风情

### Usanze e abitudini dei Tujia

土家族人的根在这清江画廊，许多有趣的民俗流传至今。在这里，可以全面体验原始、神秘而古朴的巴士文化。

Le radici della cultura Tujia risiedono intorno al fiume Qingjiang e molte usanze sono arrivate fino ai giorni nostri.

土家族的婚俗活泼有趣，情感细腻。“哭嫁”是土家人婚礼的序曲，亦是土家族千百年来礼仪文化的缩影。土家人认为，在婚礼上哭是一种交际，也是一种礼貌，亲朋好友前来送别，“不哭不热闹，不哭不好看”。娘家人一边为新娘置办嫁妆，一边倾诉离别之情，新娘可以以歌代哭，以哭伴歌，聪明姑娘则可以触景生情，即兴创作。哭嫁这种婚俗展现了土家族甚为深厚的文化底蕴和对爱情的珍视，除了表达对父母亲友的感谢、对家乡故土的不舍，更是寓意把泪水和痛苦留在娘家，到婆家就只剩下幸福和快乐。土家族的姑娘们以哭嫁完成了身份的转变和情感的释放，表达了对苦尽甘来、人生美好的追求和向往。

Le tradizioni dei matrimoni Tujia sono vivaci, interessanti e delicatamente emozionanti. Piangere al matrimonio è l'inizio del rito vero e proprio ed è anche la somma della cultura rituale Tujia da migliaia di anni. La popolazione crede che piangere al matrimonio sia una forma di comunicazione, ma anche un atto di educazione tramite il quale i genitori e gli amici salutano gli sposi: si piange vivacemente e decorosamente. La famiglia della sposa insieme consegna la dote e allo stesso tempo esprime i sentimenti di separazione, la sposa può cantare al posto di piangere, accompagnare le canzoni con il pianto o creare scene del passato tramite l'improvvisazione. Il pianto durante il matrimonio rivela i profondi dettagli che la cultura Tujia riversa nei confronti dell'amore, oltre a mostrare la gratitudine di amici e famiglia, mostra la riluttanza a lasciare il proprio paese natale e inoltre facendo le



lacrime e il dolore abbandonati alla casa della sposa, così che arrivata alla casa del marito rimarranno soltanto la gioia e la felicità. Il pianto delle ragazze durante i matrimoni completa il cambio d'identità e permette di sfogare le emozioni, si esprimono sentimenti sulla ricerca della bellezza della vita.

土家族婚礼仪式中，除有“哭嫁”外，还有“骂媒”。土家族姑娘出嫁时，通过骂媒来表达对未来婆家生活的恐惧和对媒人的愤恨。她们趁唱哭嫁歌之机痛骂媒人，诉说对社会重男轻女现象的不满，以及对身份转变的不甘。骂媒的背后是伤别离、惧未来，更是对封建社会种种不合理制度的不平之鸣。可以说，土家族的婚俗活泼有趣，感情细腻。

Nella cerimonia di matrimonio della cultura Tujia, oltre al pianto c'è anche l'usanza di sgridare la sensale di matrimoni. Quando una ragazza Tujia si sposa, lei esprime le sue paure del futuro con la suocera e il risentimento nei confronti del sensale sgridandola. Tramite il pianto e le canzoni da matrimonio si sgrida la sensale per esprimere la propria insoddisfazione nei confronti di una società patriarcale e il risentimento nel non voler cambiare la propria identità. Dietro questo evento c'è il triste addio ai propri cari, l'ansia per il futuro e il senso di ingiustizia nei confronti di una società feudale irrazionale. Le usanze dei matrimoni Tujia sono interessanti, vivaci e foriere di sentimenti dolci.



## 艺术再现

### Ricostruzioni artistiche

长阳的山歌、南曲、巴山舞被誉为长阳民族传统文化“三件宝”。清江画廊将长阳土家族的民风民俗和非遗文化艺术进行了有机串联，将哭嫁、骂媒这些土家族悠久而独特的民俗文化巧妙地融入剧目表演中。

La canzone della montagna di Changyang, la canzone del Sud e la danza del monte Ba sono conosciute come i “tre tesori” della cultura etnica tradizionale di Chanyang. La galleria d'arte naturale Qingjiang porta avanti le usanze e i costumi dei Tujia non lasciando indietro la cultura artistica, le usanze di piangere al matrimonio e sgridare la sensale si mescolano con l'arte andandosi ingegnosamente a integrare in spettacoli teatrali.

土家民俗歌舞剧《花咚咚的姐》由清江画廊倾力打造，融合了长阳原生态山歌、南曲、哭嫁等16项非物质文化遗产，以360°沉浸式的方式展现，将科技与艺术完美融合。该剧目讲述了一位现代画家因原生态山歌《花咚咚的姐》，慕名来到清江河畔寻找花姐，在美丽的清江画廊邂逅了一位土家族姑娘，开启了一次探寻非遗的旅途。自由奔放的踩脚舞、炽热流畅的吹打乐、弦歌绕梁的南曲、诙谐有趣的骂媒、以悲衬喜的哭嫁歌……多姿多彩的土家原生态民俗歌舞，生动形象地将土家族人的生活搬上舞台。人们在欣赏精美表演的同时，也能领略清江画廊浓郁独特的地方文化。目前《花咚咚的姐》成了游览清江画廊的保留节目。

L'opera teatrale Tujia “la sorella Hua Dongdong” si origina dal Qingjiang, integrando la canzone della montagna di Changyang, la canzone del Sud, il pianto ai matrimoni e altri sedici patrimoni immateriali UNESCO. Tramite uno stile immersivo a trecentosessanta gradi propone una perfetta fusione tra arte e tecnologia. La trama racconta la storia di un pittore contemporaneo che arriva sulle sponde del fiume Qingjiang alla ricerca di questa ragazza chiamata sorella Hua della canzone sorella Hua



Dongdong, e così incontra una bellissima ragazza nello scenario del fiume Qingjiang, dando vita a un viaggio per esplorare il patrimonio locale. Balli scatenati, musica coinvolgente, la canzone del Sud melodico ininterrotto, scherzosi e interessanti sgridi alla sensale e una triste canzone che tratta l'argomento del pianto durante i matrimoni. Le canzoni e i balli raccontano della diversità dell'etnia Tujia: la vita del clan Tujia viene vivacemente portata sul palco. Le persone che assistono allo spettacolo possono godere della performance e allo stesso tempo apprezzare la cultura locale unica e originale. Ad oggi, sorella Hua Dongdong è diventato un momento che i turisti devono prenotare quando si visita il fiume Qingjiang.

《花咚咚的姐》以青山绿水为卷，以民族文化作轴，以非遗文化为魂。精彩的表演背后，是令人内心震动的历史，那些时代的印记构成了整部民族史中绚烂的一页。

La sorella Hua Dongdong utilizza i fiumi e i monti come sfondo, la cultura etnica come riferimento e il patrimonio culturale come anima. Dietro la meravigliosa performance c'è una storia che scuote il cuore, questi ricordi del tempo diventano una pagina fondamentale nella storia dell'etnia. 礼

供图 / 高开放

# 国际中文教师教育专家谈

## Visione degli esperti sull'educazione alla lingua cinese internazionale

作者：丁安琪 Ding Anqi

宋艳杰 Song Yanjie

翻译：陈楷沅 Chen kaiyuan

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

“Il cinese è la lingua della Cina, ma è anche una lingua mondiale.” Il cinese è una delle lingue più parlate al mondo e l'educazione alla lingua cinese internazionale rappresenta un importante prodotto pubblico offerto dalla Cina al mondo. Il vigoroso sviluppo dell'educazione alla lingua cinese internazionale ha portato opportunità di sviluppo senza precedenza per la formazione degli insegnanti del cinese internazionale, ma allo stesso tempo sono sorte anche molte sfide. Come cogliere queste opportunità e affrontare le sfide è diventato un tema cruciale per promuovere lo sviluppo continuo della formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、

英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

In tutto il mondo, la richiesta di insegnanti di lingua cinese internazionali, sia dal punto di vista quantitativo che qualitativo, è in costante aumento. Rafforzare la formazione degli insegnanti di lingua cinese internazionale, in particolare rispondendo alle esigenze estere e formando insegnanti del cinese locali di alto livello, è una necessità imprescindibile. In questo contesto, dal 15 al 17 dicembre 2023, si è tenuta la conferenza di fondazione dell'Alleanza Globale per la Formazione degli Insegnanti di Lingua Cinese e il Forum sulla Formazione degli Insegnanti di Lingua Cinese presso l'Università Normale della Cina orientale. Esperti e professionisti del settore dell'educazione degli insegnanti di lingua cinese internazionali provenienti da 15 paesi, tra cui Azerbaigian, Egitto, Australia, Corea del Sud, Canada, Stati Uniti, Sud Africa, Thailandia, Singapore, Ungheria, Italia, Indonesia, Regno Unito, Vietnam e Cina (in ordine alfabetico cinese), si sono riuniti all'Università Normale della Cina orientale. Attraverso relazioni principali, discussioni a tavola rotonda e seminari su temi specifici, hanno discusso approfonditamente intorno al tema principale della conferenza, unendo le loro strategie e idee per raggiungere un consenso comune.



澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

Liu Jun, Rettore dell'Università della Città di Macao; Li Quan, Professore dell'Università Renmin di Cina; Yan Hanbing, Presidente della Scuola di apprendimento e educazione aperta dell'Università Normale della Cina orientale hanno presentato relazioni principali sui temi “Dall'educazione degli insegnanti di inglese all'educazione degli insegnanti del cinese: Riflessioni filosofiche sulla comunicazione internazionale”, “L'insegnamento del cinese come lingua straniera in Cina: 70 anni di educazione degli insegnanti” e “La trasformazione digitale dell'educazione e l'innovazione nello sviluppo degli insegnanti”. Le relazioni hanno esplorato i temi dell'educazione degli insegnanti del cinese internazionale da tre prospettive: educazione degli insegnanti di inglese, di cinese e tecnologia educativa. Gli esperti partecipanti hanno risposto con entusiasmo alle relazioni principali, rispondendo ai contenuti delle presentazioni durante le discussioni a tavola rotonda e i seminari tematici.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

Gli esperti presenti alla conferenza hanno concentrato le loro discussioni sull'educazione internazionale degli insegnanti della lingua cinese in modo pragmatico e approfondito, concordando sul fatto che la questione degli insegnanti è al centro dei problemi di “Tre insegnamenti” (insegnante, materiale didattico e metodo di insegnamento). L'educazione e l'addestramento degli insegnanti del cinese hanno un impatto significativo sullo sviluppo dell'educazione internazionale di lingua cinese. Dalle opportunità e sfide affrontate dall'educazione internazionale degli insegnanti della lingua cinese allo sviluppo sostenibile nel futuro, gli esperti hanno tenuto discussioni approfondite, condividendo idee e prospettive, e presentando opinioni e suggerimenti pratici. Hanno formulato quattro temi principali: la costruzione e lo sviluppo sostenibile del personale docente locale di lingua cinese, l'orientamento alle esigenze e lo sviluppo diversificato, le competenze e le certificazioni dei docenti di lingua cinese internazionali, e l'esplorazione teorica e pratica dell'educazione internazionale degli insegnanti del cinese.

# 1

## 本土中文师资队伍建设与可持续发展

### Costruzione e sviluppo sostenibile del personale docente locale del cinese

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

Gli esperti presenti hanno concordato sull'importanza cruciale della costruzione del personale docente locale del cinese, passando da un approccio di “trasfusione” con insegnanti stranieri a uno di “autoproduzione”, il che ha un'importanza fondamentale per promuovere lo sviluppo

sostenibile dell'educazione cinese locale. Hanno discusso sul concetto, sull'obiettivo, sul significato dei docenti di cinese locali, nonché sulle sfide della localizzazione e sui percorsi di sviluppo che questi affrontano.

#### 1 扩大本土化范围，探究本土化对象

##### Ampliare la gamma ed esaminare le figure della localizzazione

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师

都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

Liu Jun, nella sua relazione principale, ha sottolineato che senza insegnanti di qualità non si possono avere studenti di qualità. Basandosi sull'esperienza nell'educazione degli insegnanti di inglese, il 90% degli insegnanti di inglese nel mondo non proviene dal Regno Unito o dagli Stati Uniti, e la formazione degli insegnanti la cui madrelingua non è inglese è la chiave. Guardando invece all'educazione del cinese, molti paesi attualmente dipendono ancora dalla “trasfusione” di insegnanti dalla Cina. Pertanto, l'educazione della lingua cinese internazionale può svilupparsi in modo sostenibile solo quando gli insegnanti del cinese locali diventano l'elemento centrale e predominante dell'educazione cinese in quel paese.

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

In merito, Liu Lening ha sollevato due domande: (1) Chi è un insegnante locale? (2) A chi si riferisce la “localizzazione” degli insegnanti? Ha sostenuto che gli insegnanti locali del cinese non dovrebbero essere definiti in modo ristretto e semplice come insegnanti nati e cresciuti localmente. Anche quegli insegnanti che sono cresciuti e si sono formati in Cina, per poi proseguire con ulteriore formazione e ottenere una posizione accademica permanente in paesi come Europa e America, e continuare a insegnare lì, sono considerati insegnanti locali del cinese.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

Di fronte alla carenza degli insegnanti del cinese negli USA e in Europa, Liu Lening incoraggia i laureati cinesi eccellenti in Cina a perseguire un secondo titolo di studio in Europa e America, con l'intento di stabilirsi in questi paesi e diventare insegnanti locali. Tali individui possono essere considerati i soggetti della localizzazione degli insegnanti.

## 2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

### Analizzare il dilemma della mancanza di soggetti per la localizzazione e promuovere lo sviluppo sostenibile

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

Per quanto riguarda la localizzazione degli insegnanti di cinese, Ye Qiuyue ha evidenziato che paesi come l'Ungheria potrebbero in futuro trovarsi di fronte al problema della “mancanza di soggetti da localizzare”. Nonostante in Ungheria si tengano regolarmente corsi di formazione per insegnanti locali del cinese, affronta ancora una situazione di discontinuità generazionale degli insegnanti locali di cinese: gli insegnanti esperti sono caratterizzati da un forte senso di dedizione e da una grande passione per l'insegnamento, ma il numero della nuova generazione degli insegnanti del cinese è in calo. Numerosi studenti laureati nei corsi della lingua cinese delle università, per vari motivi, non intraprendono la carriera nell'insegnamento del cinese dopo la laurea, causando così un'ampia perdita di insegnanti locali di cinese. Hu Yuebao ha presentato la situazione dell'insegnamento del cinese e del personale docente a Singapore, evidenziando che anche Singapore sta affrontando il problema della perdita di insegnanti locali di cinese. Ciò pone una sfida significativa per le squadre di insegnanti locali di cinese in Ungheria e Singapore, nonché per lo sviluppo sostenibile dell'educazione del cinese a livello internazionale in paesi che affrontano situazioni simili. Wang Weiqun ha evidenziato che, nella costruzione del corpo docente di cinese, è fondamentale non solo sviluppare le competenze degli insegnanti attuali, ma anche pianificare per la riserva degli insegnanti futuri.



从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

Dalla prospettiva dell'integrazione del cinese nei sistemi educativi nazionali, Zhang Xinsheng ha interpretato l'importanza della formazione degli insegnanti locali del cinese per lo sviluppo sostenibile dell'educazione alla lingua cinese a livello internazionale. Egli ritiene che l'integrazione comprenda diversi livelli, e un indicatore significativo del cinese integrato nel sistema educativo nazionale è la presenza di un sistema ben sviluppato per la formazione degli insegnanti di cinese nel paese. Se un paese non dispone di un proprio meccanismo autonomo per la formazione degli insegnanti di cinese, senza quel sistema di "autoproduzione", tale genere d'integrazione non può essere duratura. Di

conseguenza, è essenziale sviluppare la formazione degli insegnanti del cinese locali nel paese stesso.

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

Ma Yue ha sottolineato che la questione più critica nell'educazione degli insegnanti di cinese in Sudafrica è sviluppare un corpo di base per l'insegnamento del cinese. A tal fine, egli ritiene che sia necessario procedere su più fronti simultaneamente: oltre a fare affidamento sul supporto degli insegnanti dell'Istituto Confucio e delle Aule Confucio, è essenziale anche promuovere la stabilizzazione e la localizzazione degli insegnanti di cinese in Sudafrica. In particolare, incoraggia i volontari insegnanti di cinese inviati dalla Cina a unirsi alla squadra degli insegnanti locali di cinese, per favorire allo sviluppo sostenibile dell'educazione cinese in Sudafrica.

## 2

### 需求导向与多元化发展

#### Orientamento alle esigenze e sviluppo diversificato

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

Gli esperti hanno sottolineato che la formazione e l'addestramento degli insegnanti di cinese a livello internazionale dovrebbero avere un soggetto chiaro, orientata alle esigenze specifiche e tenere conto della situazione reale dell'educazione della lingua cinese internazionale nel contesto locale, per promuovere uno sviluppo diversificato dell'educazione degli insegnanti di cinese a livello globale.

#### 1 明确教学对象，开展需求分析

##### Definire il soggetto didattico e svolgere un'analisi delle necessità

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：

国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

Zhang Xinsheng ha evidenziato che la formazione e lo sviluppo degli insegnanti dovrebbero innanzitutto avere ben chiaro il soggetto a cui si rivolge l'educazione internazionale del cinese. Ha categorizzato l'attuale educazione cinese internazionale in quattro segmenti principali: l'educazione del cinese come lingua straniera in Cina, l'educazione del cinese con la partecipazione degli insegnanti cinesi, l'educazione cinese accademica e non accademica a livello locale, e l'educazione della lingua cinese per le comunità cinesi all'estero. Ha

sottolineato che solo quando si conosce il soggetto dell'educazione cinese internazionale è possibile affrontare le questioni relative agli insegnanti, al fine di analizzarne e comprenderne le esigenze. Citando dati statistici e considerando la situazione reale, ha osservato che la maggior parte degli studenti nell'educazione cinese internazionale proviene dall'educazione cinese locale e dall'educazione della lingua cinese per le comunità cinesi all'estero. Pertanto, ha sottolineato l'importanza di concentrarsi sul "campo di battaglia principale" e di conoscere i soggetti principali nella formazione degli insegnanti cinesi internazionali.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语习得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，他指出专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

Wang Renzhong ha proposto che, basandosi sull'analisi delle esigenze degli insegnanti, sia necessario progettare e fornire programmi di formazione specifici per gli insegnanti in modo da aiutare efficacemente gli insegnanti in prima linea a risolvere i problemi pratici. Egli ritiene che l'analisi delle esigenze può essere effettuata da vari aspetti, in primo luogo, il livello di insegnamento. In Canada, ad esempio, esistono corsi di cinese nelle università, corsi bilingui nelle scuole primarie e secondarie, corsi di cinese come lingua straniera, e scuole di cinese nei fine settimana gestite dalle comunità cinesi. Le esigenze degli insegnanti di cinese variano a seconda del livello di insegnamento. In secondo luogo, il background degli insegnanti di cinese. Sono relativamente pochi gli insegnanti di lingua cinese nelle scuole delle comunità e nelle scuole del fine settimana che hanno una formazione sull'acquisizione delle lingue straniere, e c'è chiaramente una differenza tra le esigenze di questi insegnanti e quelle degli insegnanti di lingue straniere formati professionalmente. Ha inoltre osservato che anche le esigenze formative degli insegnanti di cinese

professionisti non sono omogenee. Di conseguenza, egli ritiene che i contenuti e i programmi formativi offerti debbano essere differenziati in base ai diversi gruppi di insegnanti.

## 2 立足当地实际，促进多元发展

### Concentrarsi sulla realtà locale e promuovere uno sviluppo diversificato

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

Gli esperti partecipanti hanno presentato le condizioni dell'educazione del cinese nei loro Paesi o regioni e, basandosi sulle esigenze diversificate della formazione internazionale degli insegnanti di lingua cinese, hanno proposto che, da un lato, si dovrebbe puntare sulla realtà e sulle esigenze delle comunità locali per promuovere efficacemente la formazione degli insegnanti di cinese; dall'altro, è essenziale intensificare la cooperazione internazionale e lo sviluppo di piattaforme condivise per facilitare lo scambio di risorse e la crescita coordinata, promuovendo così congiuntamente un approccio diversificato alla formazione degli insegnanti di cinese a livello globale.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

Li Fuxin ha illustrato lo sviluppo storico e la situazione attuale dell'educazione della lingua cinese in Australia, ha discusso la nuova modalità di collaborazione nella formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale nel contesto delle nuove circostanze, e ha espresso il desiderio che tale collaborazione si sviluppi sulla base della "richiesta della società civile, impulso del settore, riconosce del governo e sostegno del paese".

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。





Cai Changjie ritiene che la formazione degli insegnanti di cinese in Indonesia presenti una situazione differenziata, con le formazioni per insegnanti di cinese nelle città grandi e medie e nelle aree remote che si trovano in diverse fasi di sviluppo, la formazione dovrebbe essere condotta in base alle esigenze specifiche di ciascuna area. Inoltre, ha proposto la necessità di intensificare la formazione nel campo della gestione degli insegnanti di cinese a livello internazionale.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

Shiyu ha notato che l'educazione del cinese in Thailandia sta gradualmente passando da un approccio puramente linguistico a modello “cinese +”, come “cinese+business”, “cinese+medicina” ecc., di conseguenza, si sta affrontando una carenza di insegnanti in discipline diverse dal cinese. Per questo, auspica un rafforzamento della formazione per gli insegnanti pertinenti. Inoltre, per affrontare il problema della perdita di insegnanti volontari di lingua cinese in Thailandia, ha proposto di istituire un sistema di monitoraggio post-formazione per gli insegnanti in formazione e di condurre un'indagine longitudinale sullo sviluppo della carriera degli insegnanti in formazione.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出，越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南

中文教师来华接受短期培训。

Ruan Huangying ha proposto di rafforzare gli scambi tra gli insegnanti di lingua cinese in Cina e in Vietnam e di migliorare la capacità di ricerca scientifica degli insegnanti vietnamiti di lingua cinese attraverso progetti di cooperazione nella ricerca. Inoltre, ha discusso che gli insegnanti vietnamiti del cinese, soprattutto i nuovi insegnanti, devono affrontare le sfide dell'educazione della prima infanzia e dell'educazione del cinese non accademica e necessitano di avere una formazione specifica. Dal punto di vista dell'accessibilità delle risorse didattiche, Ruan Guosi ha proposto di inviare il più possibile gli insegnanti vietnamiti di cinese in Cina per una formazione a breve termine.

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

Zhu Li ritiene che lo sviluppo dell'educazione del cinese non accademica all'estero sia di fondamentale importanza e invita a rafforzare gli scambi tra la Cina e l'estero per facilitare la realizzazione di progetti di scambio in Cina. Guo Zhiyan presenta la situazione dell'insegnamento della lingua cinese all'Università di Warwick nel Regno Unito, sottolineando l'esistenza di una domanda di insegnanti, in particolare di assistenti alla didattica laureati (GTA), e le sfide legate alle risorse didattiche e agli esami. Auspica che la collaborazione tra la Cina e altri paesi possa promuovere la condivisione di risorse e competenze didattiche.

## 3

## 国际中文教师素养与认证

### Qualità-Coltivazione e certificazione degli insegnanti di lingua cinese internazionale

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

Nel contesto dell'argomento sulla Qualità-Coltivazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale, gli esperti partecipanti hanno proposto di studiare la struttura della Qualità-Coltivazione degli insegnanti e di approfondire la tematica della certificazione degli insegnanti, con l'obiettivo di promuovere un approccio diversificato alla certificazione.

#### 1 关注教师素养，探清构成要素

##### Concentrarsi sulla Qualità-Coltivazione degli insegnanti ed esplorare gli elementi compositivi

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

Gan Ruiyuan suggerisce di effettuare un test di attitudine agli insegnanti di lingua cinese sia in fase di formazione che in fase di servizio, al fine di scoprire la loro adattabilità all'insegnamento della lingua cinese internazionale o per identificare eventuali problemi, contribuendo così alla formazione e all'addestramento degli insegnanti di cinese per il contesto internazionale.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

Bai Jianhua concorda con la strategia di sviluppo “identificare e colmare le lacune” proposta dal presidente Zhu Guohua nel suo discorso inaugurale, sottolineando l'importanza di una valutazione strettamente correlata per identificare tali lacune. Facendo riferimento agli

studi empirici dell'Università Cinese di Hong Kong e di Harvard, ha ritenuto che identificando gli elementi che un insegnante eccellente dovrebbe possedere e valutandoli attentamente può aiutare a identificare ciò che manca agli insegnanti, e quindi progettare il curriculum su questa base, in modo da ottenere “ciò che si deve recuperare”. Allo stesso tempo, ciò può fornire una solida base per chiarire le priorità nella formazione degli insegnanti. Inoltre, Bai Jianhua ha sottolineato che è fondamentale che gli insegnanti abbiano la capacità di risolvere problemi pratici.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

Nel suo relazione principale, Li Quan ha evidenziato l'importanza cruciale della qualità e della coltivazione degli insegnanti di cinese internazionali nel processo di selezione dei candidato, sottolineando la necessità di valutare non solo le loro competenze professionali, ma anche prestare attenzione a fattori quali i tratti caratteriali degli insegnanti. Allo stesso tempo, ha evidenziato l'importanza dei concetti pedagogici degli insegnanti. Egli propone di formare insegnanti di cinese internazionali dotati di intelligenza, capacità tattiche e strategiche, per rispondere efficacemente alle sfide di un ambiente educativo diversificato e internazionalizzato.

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；第三，教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

Per quanto riguarda la Qualità-Coltivazione degli insegnanti di lingua cinese internazionali, Zhang



Xinsheng ritiene che gli insegnanti di lingua cinese internazionali debbano innanzitutto definire con chiarezza i propri obiettivi e i principi didattici, ossia: perché insegnare? Qual è stata la propria esperienza nell'apprendimento delle lingue straniere? Gli insegnanti devono prima di tutto essere apprendenti di lingue straniere stessi, comprendere il processo di apprendimento e riflettere su cosa significhi imparare, al fine di poter insegnare efficacemente agli altri; in secondo luogo, gli insegnanti dovrebbero concentrarsi sulla autoriflessione per evitare di pensare in modo statico e rigido; in terzo luogo, gli insegnanti dovrebbero essere in grado di condurre una ricerca d'azione. La ricerca d'azione basata sulla pratica pone l'accento sull'evidenza empirica e sulla risoluzione dei problemi, ed è molto importante che gli insegnanti siano in grado di risolvere i problemi sulla base della pratica e attraverso la riflessione e la ricerca.

郝清新指出, 在这个数字化时代, 教师要擅于利用现代科技手段, 探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式, 以适应学生多元化的学习需求。

Nell'era digitale, Hao Qingxin ha sottolineato che la necessità per gli insegnanti di padroneggiare l'utilizzo delle tecnologie moderne, esplorando metodi di insegnamento innovativi quali l'educazione online, digitale e virtuale, al fine di adattarsi alle diverse esigenze di apprendimento degli studenti.

## 2 认证研究深入化, 教师认证多维化

Intensificare la ricerca sulla certificazione e sviluppare un approccio multidimensionale nella certificazione degli insegnanti

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究, 例如, 要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训

认证工作既有必要性, 也有可行性。

Ye Jun ha presentato la certificazione IB degli insegnanti dell'Università Normale della Cina Orientale. Xuan Li ha evidenziato la necessità di una ricerca approfondita sulla certificazione internazionale degli insegnanti di lingua cinese, ad esempio per comprendere i requisiti specifici della certificazione degli insegnanti nei diversi Paesi. Wu Yongyi ha sostenuto che la certificazione della formazione degli insegnanti di lingua cinese internazionale sia necessaria che fattibile.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述, 结合教师培训实践经验, 指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

Yan Hanbing, facendo riferimento al Rapporto Horizon e basandosi sulla sua esperienza pratica nella formazione degli insegnanti, ha evidenziato che è possibile valutare le competenze degli insegnanti attraverso un processo di “micro-certificazione”.

马跃指出, 一方面, 以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行, 这是一种资源浪费; 另一方面, 各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因, 他希望汉语志愿者能够通过学习, 获得任教国当地的师资认证, 充实当地本土中文教师队伍。

Ma Yue ha evidenziato che, da un lato, gli insegnanti volontari di lingua cinese inviati dalla Cina in passato hanno spesso dovuto di cambiare professione al loro ritorno a causa dell'assenza di opportunità lavorative adeguate, determinando così uno spreco di risorse. Dall'altro lato, i requisiti per la formazione degli insegnanti variano da un paese all'altro. Sulla base di queste due ragioni, egli auspica che gli insegnanti volontari di lingua cinese, attraverso l'apprendimento, possano ottenere la certificazione di insegnante nel paese ospitante, in modo da arricchire gli insegnanti di lingua cinese locali.

# 4

## 国际中文教师教育理论与实践探索

Indagine sulla teoria e pratica nell'educazione degli insegnanti della lingua cinese internazionale

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索, 集中体现在: 正视经验借鉴的问题, 廓清理论, 促进理论与

实践相互转化; 培训模式关注“反馈指导”, 培训方法聚焦“最佳实践”; 技术创新助力教师教育, 资源构建推动

教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

L'esplorazione della teoria e della pratica nella formazione degli insegnanti di lingua cinese internazionali dagli esperti presentati si concentra sui seguenti aspetti: Affrontare direttamente le problematiche relative al attingere alle esperienze, chiarire le teorie e stimolare una reciproca trasformazione tra teoria e pratica; concentrarsi sulla "guida tramite feedback" nella modalità di formazione e concentrarsi sulle "migliori pratiche" nel metodo di formazione; l'innovazione tecnologica sostiene la formazione degli insegnanti e la costruzione di risorse stimola il loro sviluppo professionale; comprendere le nuove tendenze nell'educazione della lingua cinese internazionale e promuovere pratiche innovative interdisciplinari.

## 1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

### Attingere alle esperienze e chiarire le teorie, trasformazione reciproca tra teoria e pratica

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

Liu Lening ha confrontato le differenze tra TESOL e TCSOL in termini di situazioni degli insegnanti, ambienti di insegnamento, status linguistico e motivazione degli studenti all'apprendimento e sottolinea che, pur attingendo all'esperienza di TESOL, è necessario considerare la specificità di TCSOL e le problematiche relative all'adattamento di tali esperienze.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

Liu Lening ha sostenuto che la concezione linguistica da parte degli educatori di insegnanti, la comprensione delle teorie dell'acquisizione della lingua seconda e la

filosofia pedagogica alla base della formazione degli insegnanti, avranno un impatto direttamente sulla formazione degli insegnanti; se gli educatori di insegnanti non chiariscono adeguatamente le teorie pertinenti, possono emergere deviazioni nella pratica concreta. Prendendo la grammatica come esempio, Liu Lening sottolinea che sarebbe inappropriato e ingiusto rimanere al punto di introdurre la grammatica come "regole astratte fuori dal contesto" e ignorare il sistema della teoria grammaticale. La mancanza di trasformazione dei risultati più recenti e avanzati della ricerca linguistica in una grammatica didattica adeguata alle esigenze degli insegnanti rappresenta ancora un problema significativo nell'ambito della formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

Liang Xia ha discusso il rapporto tra teoria e pratica dell'insegnamento, ponendo l'accento sull'importanza di riflettere sul ruolo delle teorie dell'insegnamento delle lingue straniere nell'ambito dell'educazione della lingua cinese internazionale. Si interroga su quanto misura enfatizzare la specificità dell'insegnamento del cinese a livello internazionale e gli aspetti comuni dell'insegnamento del cinese come lingua straniera. Queste sono questioni che meritano una riflessione costante. Inoltre, esplora come elevare la pratica dell'insegnamento cinese internazionale a una teoria che possa guidare l'intero campo dell'insegnamento delle lingue straniere, è un obiettivo finale di grande significato, sebbene richieda un lungo percorso.

## 2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

### Concentrarsi sulla "guida tramite feedback" nella modalità di formazione, concentrarsi sulle "migliori pratiche" nel metodo di formazione

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评



估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

Yan Hanbing, nel suo relazione principale, ha presentato il modello di valutazione dell'apprendimento degli adulti in ambito educativo, evidenziando che molti programmi di formazione per insegnanti attualmente permettono agli apprendenti di raggiungere solo l'effetto di acquisizione a livello basilare, senza conseguire un transfer avanzato delle competenze, ovvero gli apprendenti non sono in grado di trasferire ciò che hanno imparato negli scenari di lavoro reali. La direzione attuale della riforma nella formazione degli insegnanti è quello di passare da un semplice apprendimento al transfer delle competenze. Ha sottolineato che molti insegnanti, dopo aver partecipato a corsi di studio e di formazione, sentono che le loro competenze non sono state trasferite. Allora perché alla fine non hanno trasferito le competenze? Yan Hanbing ha citato uno studio empirico di due esperti americani come esempio. Lo studio esamina le variazioni nel transfer delle competenze e delle conoscenze attraverso un unico tema di formazione ma con diverse combinazioni di elementi formativi. Suggestisce che i discenti possono ottenere una maggiore trasferibilità delle competenze solo se la formazione include una combinazione di “teoria + dimostrazione + pratica + feedback e guida”, il che può migliorare significativamente l'efficacia della formazione degli insegnanti.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

Liang Xia ha risposto positivamente al modello di formazione condiviso da Yan Hanbing, evidenziando una convergenza tra la sua esperienza pratica e quanto riportato da Yan. A suo avviso, attraverso un ciclo ripetuto di ascolto delle lezioni, preparazione collettiva delle lezioni, lezioni dimostrative di prove e i commenti dei formatori, e con più di cinque revisioni, la maggior parte degli insegnanti in formazione è stata quasi in grado di soddisfare le richieste fondamentali dell'insegnamento in classe in termini di forma. Pertanto, Liang Xia ritiene che questo sia un approccio specifico da prendere in considerazione nel contesto della formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale.

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

Per quanto riguarda la metodologia della formazione degli insegnanti, Wu Yongyi ha evidenziato che, in un'epoca di “post-metodo”, non stiamo concentrando al metodo migliore, ma piuttosto alla pratica migliore. Ciò che i formatori di insegnanti dovrebbero, quindi, riflettere su come combinare in modo più efficace diverse metodologie didattiche per praticare e migliorare la formazione degli insegnanti e conseguentemente migliorare i risultati dell'insegnamento.

### 3 技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展

*L'innovazione tecnologica e la pratica sostiene la formazione degli insegnanti e la costruzione di risorse stimola il loro sviluppo professionale*

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准

研训的概念。

Partendo dai risultati di ricerche empiriche sulla formazione degli insegnanti, Yan Hanbing ha evidenziato un cambiamento nelle modalità di formazione degli insegnanti, sottolineando la necessità di un approccio formativo personalizzato, pratico e di accompagnamento. Il classico dilemma del “triangolo impossibile” nella formazione degli insegnanti, che riguarda la qualità elevata, l'ampia portata e la sostenibilità, che in passato sembrava insormontabile, può ora essere superato grazie all'avvento delle tecnologie digitali nel settore educativo. Ha illustrato in modo esaustivo l'impatto dell'innovazione tecnologica e del cambiamento sul concetto di formazione e ricerca su larga scala e mirata, orientata allo sviluppo di Qualità-Coltivazione e basata su un approccio alle competenze.

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

Inoltre, gli esperti convenuti sostengono che esista un legame stretto tra risorse didattiche e sviluppo degli insegnanti. Le risorse didattiche rappresentano una fondamentale base per lo sviluppo degli insegnanti, che possono aiutarli a svolgere meglio i loro compiti didattici e a migliorare la qualità dell'insegnamento. Nel frattempo, queste risorse favoriscono la crescita professionale degli insegnanti, contribuendo al rafforzamento della loro professionalità e competenza didattica. Invece, nell'era dell'intelligenza digitale, la combinazione del cambiamento tecnologico e dello sviluppo delle risorse didattiche può contribuire a promuovere lo sviluppo professionale degli insegnanti di lingua cinese internazionali.

宣力指出，在现今数字化时代，以教材为基础设计，良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时，互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念，带动教师的教学积极性。

Xuan Li ha evidenziato che, nell'era digitale

attuale, i materiali didattici digitali ben progettati, basati sulla progettazione di libri di testo può compensare le lacune metodologiche didattiche dei giovani insegnanti. Allo stesso tempo, progettazione di materiali didattici digitali interattivi di buona qualità può trasferire direttamente e velocemente le più recenti teorie didattiche, stimolando così l'entusiasmo e la motivazione nell'insegnamento.

朱俐强调了课堂教学的重要性，她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历，指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难，需要指导教师对其进行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

Zhu Li ha sottolineato l'importanza dell'insegnamento in classe, ricordando i suoi 20 anni di esperienza nella formazione di insegnanti novizi nel programma CET, evidenziando che i nuovi insegnanti hanno ancora difficoltà nel mettere in pratica le conoscenze acquisite e che necessitano di essere formati da mentori che lucidino continuamente le loro risorse didattiche e migliorino le loro capacità di insegnamento. Pertanto, ha invitato alla creazione collettiva di risorse didattiche di alta qualità, come ad esempio eccellenti materiali di corso online, da utilizzare nella formazione degli insegnanti principianti.

#### 4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

**Comprendere le nuove tendenze nell'educazione della lingua cinese internazionale e promuovere pratiche innovative interdisciplinari.**

梁霞提出，美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调跨学科研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。他们从跨学科研究的不同视角出发，不仅在中国女性文学研究中取得丰硕成果，而且在西方女性主义研究领域中国独树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋，共同完



成同一门课程的教学，这样的教学形式也是值得借鉴的。

Liang Xia ha evidenziato l'importanza della pratica e della ricerca nell'ambito delle arti liberali interdisciplinari. Ha messo in luce come, negli ultimi venti o trent'anni, l'accademia americana ha posto particolare enfasi sulla pratica e sulla ricerca delle arti liberali interdisciplinari. Ad esempio, le teorie degli studi femministi hanno avuto un ruolo significativo nel guidare e ispirare i sinologi americani nello studio della letteratura femminile cinese. Hanno adottato un approccio interdisciplinare che ha permesso agli studi sulla letteratura femminile cinese di distinguersi nell'ambito accademico occidentale, ottenendo risultati di ricerca notevoli in questa disciplina. Questo tipo di pratica e ricerca interdisciplinare offre importanti spunti di riflessione anche per l'educazione internazionale al cinese e la formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale. Inoltre, Liang Xia ritiene che la collaborazione e il confronto tra professori provenienti da diversi campi di studi umanistici per insegnare insieme di un unico corso rappresentano un approccio che merita di essere preso in considerazione.

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。


Xuan Li ha anche sottolineato che la pratica interdisciplinare è oggi una tendenza principale dell'insegnamento occidentale. Ritiene che non solo a livello universitario, anche a livello di scuole secondarie, si sta ponendo sempre più enfasi sull'integrazione e l'interazione tra le diverse discipline, emergendo la necessità di insegnare altre discipline in lingua cinese. Soprattutto ora che l'insegnamento della lingua cinese è stato integrato nell'educazione alla lingua cinese internazionale, esiste una pratica interdisciplinare. Ding Anqi ha poi messo in luce come, in futuro, si possa sfruttare sui punti di forza dell'Università Normale della Cina Orientale nel campo della formazione degli insegnanti per promuovere scambi interdisciplinari e fornire un supporto concreto alla formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale.

## 5

### 结语 Conclusion

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

Le riflessioni e le discussioni degli esperti convenuti hanno fornito chiarimenti, indicato direzioni e proposto metodi per lo sviluppo della formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale. Vale la pena sottolineare che gli esperti partecipanti hanno unanimemente concordato sul

fatto che lo sviluppo della formazione degli insegnanti di cinese a livello internazionale è strettamente legato allo scambio e alla cooperazione internazionali, alla costruzione di piattaforme e alla condivisione delle risorse. La costituzione dell'Alleanza Globale per la Formazione degli Insegnanti di Lingua Cinese rappresenta l'ideale realizzazione di una piattaforma per l'apprendimento reciproco, la co-costruzione e la condivisione. Si guarda con speranza al futuro, auspicando che attraverso l'Alleanza Globale per la Formazione degli Insegnanti di Lingua Cinese si possano realizzare la complementarità dei vantaggi e la condivisione delle risorse, massimizzando l'effetto di gruppo e promuovendo lo scambio e la cooperazione nell'ambito dell'educazione alla lingua cinese internazionale. 

# 二十四节气

## I 24 periodi solari del calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：安子龙 Andrea Rondelli



### Rugiada bianca

白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

*Bailu*, ovvero la Rugiada bianca è il quindicesimo dei ventiquattro termini solari, è anche il terzo dei sei termini solari dell'autunno che indica l'inizio della metà della stagione e cade tra il 7 e il 9 settembre. Viene chiamato così per indicare il colore che raggiunge la rugiada in questo periodo dell'anno. Il libro delle odi, la raccolta di poesie più antiche della Cina, ne parla: "I giunchi si ingrigiscono, la rugiada si gela". Questo è il periodo dell'anno con la più grande differenza di temperatura, quando i venti dell'estate e dell'inverno si scontrano con forza tra di loro. Il vapore acqueo di notte si condensa in rugiada cristallizzata, che emette un'abbagliante luce bianca alle prime ore del mattino, ed è per questo chiamata "rugiada bianca".

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

La Rugiada bianca è anche la stagione del raccolto: le coltivazioni sono mature e la frutta è abbondante. Come recita il detto: "La notte dell'equinozio d'autunno durante la rugiada bianca è fredda." In questo periodo dell'anno, aumentano i venti del nord e l'aria fredda raggiunge il sud più frequentemente, insieme alla posizione del sole che riduce il tempo di luce e il suo calore, le notti sono spesso terse e con poche nuvole, la dissipazione del calore del terreno aumenta facendo sì che le temperature siano più basse.

白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区





秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全部分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



La Rugiada bianca è la stagione sia del raccolto che della semina. Nelle pianure del nord-est si incomincia a raccogliere il grano, la soia e il sorgo, i raccolti autunnali maturano nel nord della Cina e il cotone nel sud e nel nord del Fiume Giallo inizia a sbocciare, entrando nell'affaccendato periodo della raccolta. Il grano invernale nelle regioni del nord-est e del nord-ovest inizia a essere seminato e vengono piantate le coltivazioni autunnali. Il riso tardivo stagionale nelle regioni lungo il fiume Giallo e il fiume Huaihe e in quelle più meridionali ha già innalzato i propri fiori e ha attecchito e il riso tardivo a due raccolte presto tirerà fuori i suoi chicchi.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

Arrivata la Rugiada bianca, gli amanti del thè penseranno al “thè di *Bailu*”. La stagione della Rugiada bianca è successiva al periodo dei torridi caldi in cui la pianta del thè è cresciuta. Il thè della Rugiada bianca non è morbido come il thè primaverile, non secco e amaro come quello estivo, ma con una dolcezza e una fragranza unica, ricevendo così l'attenzione degli amanti del thè. In

aggiunta, alcune regioni del Sud della Cina, utilizzano il riso glutinoso, il sorgo e altri cereali per fermentare il vino di riso; questo vino ha un sapore dolce, nutriente ed è un'ottima bevanda per gli ospiti durante l'autunno.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

Oltre a bere il thè della Rugiada bianca, questo periodo è anche il migliore per mangiare il longan. Come recita il detto: “un chicco di longan durante la Rugiada bianca è come un pollo”. Specialmente nel sud-est della Cina, la tradizione di mangiare il longan ha una lunga storia. Poiché questo frutto ha proprietà benefiche per la milza, nutre il sangue, rilassa la mente, può curare l'anemia, l'insonnia, la neurastenia e molte altre malattie. Gli abitanti di Fuzhou amano comprare il longan per mangiarlo nel giorno della Rugiada bianca. Agli anziani di Fuzhou piace il longan pelato immerso nel porridge, limpido e cristallino, i bambini riescono a mangiarne anche più di una ciotola.



# 二十四节气

## I 24 periodi solari del calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：安子龙 Andrea Rondelli

秋分  
Equinozio  
d'autunno



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22~24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22°C以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

L'equinozio d'autunno è il sedicesimo dei ventiquattro termini solari e cade a metà d'autunno. Come suggerisce il nome, l'equinozio d'autunno è il punto a metà, dal quale il termine "equinozio" è derivato. Cade tra il 22 e il 24 settembre di ogni anno. In questo periodo, il sole ritorna all'equatore e divide la luce e il calore in maniera equa tra l'emisfero boreale e australe, perciò in questi giorni, la lunghezza del giorno e della notte nelle due parti è uguale. Dopo questo giorno, le notti nell'emisfero boreale lentamente si allungano. Nel momento dell'equinozio il bacino del Fiume Giallo e le aree a nord entrano nell'autunno, con temperature medie che scendono sotto i 22°C. La stagione delle piogge è terminata quasi ovunque, con brezze fresche, cieli blu, clima autunnale, fragranti osmanthus, granchi succosi e arance colorite.





Guardando mille montagne tutte rosse, le foreste che si tingono, in maniera elegante viene portato via l'inizio dell'autunno per dare il benvenuto al coloratissimo tardo autunno.

由于秋分后降温加快,“三秋”(即秋收、秋耕、秋种)大忙显得格外的紧张。秋分时节,棉花吐絮,烟叶也由绿变黄,正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦,长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻,抢晴耕,翻土地,准备耕种油菜。秋分节时的干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要因素,特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽,造成严重损失。三秋大忙,贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害,适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源,培育壮苗安全越冬,为来年收获奠定丰产的基础。



A causa del raffreddamento successivo all'equinozio d'autunno, i “tre autunni” (il raccolto d'autunno, l'aratura d'autunno e la semina d'autunno) sono particolarmente intensi. Al momento dell'equinozio, il cotone tira fuori i suoi fiocchi e le foglie di tabacco diventano da verdi a gialle, raggiungendo il momento ideale per la raccolta. La Cina del Nord ha iniziato a seminare i cereali invernali, il bacino del Fiume Giallo e le parti meridionali di questa vasta area sono impegnate a raccogliere il riso, ci si prepara a vangare e arare il terreno per seminare la colza. I principali nemici dell'equinozio d'autunno sono l'aridità o le continue piogge che influenzano l'andamento dei tre autunni, in particolare le piogge torrenziali che fanno collassare, ammuffire e germinare le coltivazioni, causando gravi perdite.



In un periodo così impegnato come i tre autunni, la parola chiave è “presto”. Fare il raccolto rapidamente può prevenire le gelate e i danni delle piogge. Seminare presto le coltivazioni invernali permette di sfruttare il calore precedente il periodo dell'inverno, dando forza alle sementi per superare in sicurezza la prossima stagione, così si possono creare delle solide basi per un ottimo raccolto l'anno successivo.

到了秋分,中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节,也被称为“团圆节”,是家人团圆的日子。中秋夜,圆月当空,与家人一起,品饼赏月;即便家人不能团聚,皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品,圆圆的月亮象征着阖家团圆,月饼自然就成为这一节日必备的美食。

Quando arriva l'equinozio d'autunno, il festival di metà autunno non è molto lontano. Il quindicesimo giorno dell'ottavo mese del calendario lunare è la tradizionale festa di metà autunno, quando la luna è piena, si può gustare la torta lunare con la famiglia; anche se la famiglia non si può riunire, la luce lunare rasserena le persone che soffrono la nostalgia di casa. Le torte lunari sono un'antica offerta di metà autunno alla dea della luna, la luna piena simboleggia la riunione con la famiglia, le torte lunari naturalmente sono un cibo indispensabile per questa festa. 🌕

# 美丽

# 江城

## La bellezza della città di fiume

作者：陈欣 Chen Xin

翻译：陈楷沅 Chen Kaiyuan

武汉是中国湖北省省会，也是中国中部地区重要的交通枢纽城市，拥有发达的陆路、水路和空中交通。在武汉，你不仅可以欣赏到美丽的自然风光和宜人的城市景观，还有机会领略到令人惊叹的光谷世界！

Wuhan è la capitale della provincia di Hubei in Cina ed è un'importante città nodale dei trasporti nella Cina centrale, con sviluppati trasporti terrestri, fluviali e aerei. A Wuhan, si può godere di uno splendido scenario naturale e di un piacevole paesaggio urbano, si ha anche l'opportunità di ammirare l'incredibile mondo della Valle dell'Ottica!







## 美丽的江湖

### La bellezza dei fiumi e dei laghi

“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”这是唐朝诗人李白为武汉所作的诗，武汉的别名“江城”由此而来。武汉不仅有长江和汉江在此交汇的壮丽景色，还拥有166个大大小小的湖泊，是当之无愧的“百湖之城”！其中，最有名的当属东湖。东湖水域面积达33平方公里，是中国最大的城中湖，也被誉为“武汉市的明珠”。东湖湿地生态保护区拥有丰富的植被和野生动物资源，同时也是候鸟的迁徙地，每年吸引着众多水鸟在这里栖息繁衍。

“Suonando un flauto di giada nella Torre della Gru Gialla, cadendo i fiori di prugno nella città di fiume in maggio.” Questo è un verso di una poesia scritta da Li Bai, un poeta della dinastia Tang, per città di Wuhan, e da cui deriva il soprannome di Wuhan, “città di fiume”. Wuhan non solo vanta lo spettacolare incontro tra il fiume Yangtze e il fiume Han, ma possiede anche 166 laghi di varie dimensioni, meritandosi il titolo di “Città dei cento laghi”. Tra questi, il più famoso è il Lago Orientale. il Lago Orientale è il più grande lago urbano della Cina con una superficie di 33 chilometri quadrati, noto anche come la “Perla di Wuhan”. La zona riserva ecologica del Lago Orientale ha una ricca risorse di variegata vegetazioni e faune selvatiche, ed è anche

un habitat migratorio per uccelli, attirando ogni anno numerosi uccelli acquatici per nidificare e riprodursi.

在武汉，长江依旧是城市的脉搏，两岸现代建筑依江而立。每当夜幕降临，武汉的两江四岸便会上演一场灯光盛宴，这就是武汉著名的灯光秀。灯光秀的主题丰富多样，因时而变，在夜幕下勾勒出一幅幅璀璨的城市画卷。江面上，熙熙攘攘的船只载着游人来来往往。江畔高楼上，人们俯瞰江上夜景，尽情畅谈，与江水共同感受着这座都市的脉动与繁华。

A Wuhan, il fiume Yangtze continua a essere il polso della città, con moderni edifici che sorgono lungo entrambe le sponde. Ogni sera, quando cala la notte, le quattro sponde dei due fiumi di Wuhan si trasformano in una scintillante festa di luci, il famoso spettacolo di luci di Wuhan. Lo spettacolo di luci offre temi ricchi e vari, cambiando di volta in volta e delineando magnifici paesaggi urbani notturni. Sulle acque del fiume, le vivaci imbarcazioni trasportano i turisti, vanno e vengono. Dai grattacieli lungo il fiume, le persone osservano la vista notturna sul fiume, conversano liberamente e insieme al fiume sentono il pulsare e la prosperità di questa metropoli.



## 宜人的景观

### Il paesaggio piacevole

武汉的城市绿地和森林覆盖率很高，是中国绿化率最高的20座城市之一。在武汉，由植被组成的知名景观非常多，最受欢迎的非武大樱花莫属。珞珈山下，东湖之畔，每年3月下旬至4月上旬樱花盛开的时候，孕育在山水之间的武汉大学变成了一片粉白色的花海。在微风的吹拂下，樱花瓣随风飘落，如云似雾，与古色古香的校园建筑群一起构成了一幅梦幻的画卷。漫步于校园小道，可以感受樱花飘撒而下的醉人场景。武大樱花季是一场自然和文化的盛宴，吸引了大量市民前来欣赏和拍摄，是武汉春季不可错过的美丽景观。

La percentualità di spazi verdi e foreste della città di Wuhan è molto alta, ed è una delle 20 città più verdi della Cina. Ci sono molti paesaggi ben noti fatti di vegetazione a Wuhan, e il più famoso è la fioritura dei ciliegi dell'Università di Wuhan. Nella cornice della collina Luo Jia e lungo le sponde del Lago Orientale, l'Università di Wuhan, immersa tra montagne e acque, si riveste di un incantevole mantello di fiori bianchi e rosa ogni anno dalla fine di marzo all'inizio di aprile,

durante il pieno splendore della fioritura dei ciliegi. Accarezzati dalla brezza leggera, i petali dei fiori di ciliegio cadono dolcemente, fluttuando come nuvole o nebbia, creando insieme agli edifici storici del campus un quadro onirico e incantato. Passeggiando lungo i sentieri del campus, si può immergersi nella scenografia incantevole dei fiori di ciliegio che delicatamente si spargono al vento. La stagione dei ciliegi dell'Università di Wuhan è una celebrazione di natura e cultura, attirando numerosi cittadini che vengono ad ammirare e immortalare questa vista. Questo è uno spettacolo primaverile di Wuhan che non si può assolutamente perdere, un paesaggio di incomparabile bellezza.

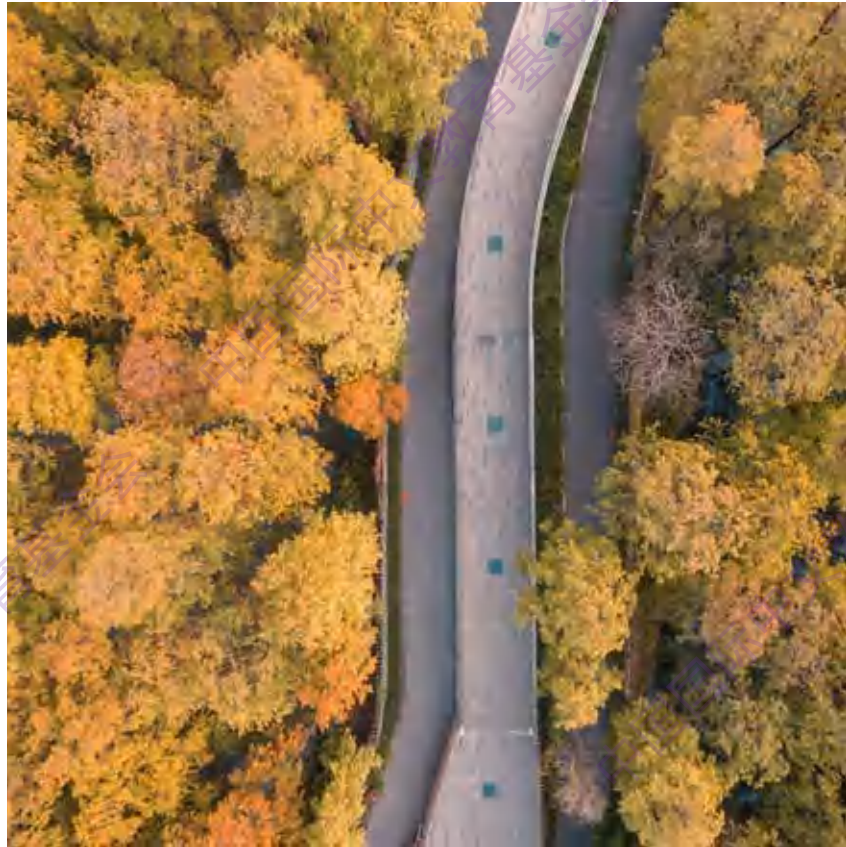
除了春天的樱花，武汉其他季节的各类景观也毫不逊色。夏天，洁白的石楠花静静地在街角绽放，引人驻足；秋天，黄鹤楼的银杏和东湖的水杉“平分秋色”，一半是金黄，一半是橙红；冬天，腊梅傲立枝头，不同品种的梅花分时节渐次开放，花香浮动，令人沉醉。



Oltre ai ciliegi in primavera, le variegiate vedute di Wuhan nelle altre stagioni sono altrettanto straordinarie. In estate, i bianchi fiori di Photinia sbocciano silenziosamente agli angoli delle strade, invitando i passanti a soffermarsi; in autunno, le foglie dorate dei ginkgo presso la Torre della Gru Gialla e i cipressi d'acqua del Lago Orientale si dividono la scena autunnale in un gioco di colori tra oro e arancione; in inverno, i robusti rami dei pruni in fiore sfoggiano la loro bellezza, con diverse varietà che sbocciano in momenti diversi, diffondendo un profumo inebriante che incanta i sensi.

如此美丽的自然景观也吸引了许多小动物，就连高校中也常见野生动物的踪影：武汉大学珞珈山的小狐狸、华中农业大学校园里的野猪……为学子们繁忙的学习生活增添了几分趣味。随着长江水质的改善，濒危的中国国家重点一级保护动物长江豚又回来了！再现人与自然和谐共处的美好画面。

Tali incantevoli paesaggi naturali attirano anche molti piccoli animali selvatici. Non è raro vedere tracce di fauna selvatica persino all'interno dei campus universitari: piccole volpi sui monti Luo Jia dell'Università di Wuhan, cinghiali che vagano nei campus dell'Università Agraria della Cina Centrale... questi incontri aggiungono un pizzico di fascino e divertimento alla vita accademica degli studenti. Il delfino dello Yangtze, specie di animale protetto di primo livello in Cina, è anche tornato. Con il miglioramento della qualità dell'acqua del fiume Yangtze, ricreando la splendida armonia tra uomo e natura.



## 现代化的光谷

### La moderna Valle dell'Ottica

武汉人民不仅追求生态之美，也追求高速度、高质量发展，一直在践行“敢为人先，追求卓越”的武汉精神。武汉东湖新技术开发区，又称“中国光谷”（以下简称“东湖高新区”），是中国国家级高新技术产业开发区之一，也是中国重要的科技创新基地。

Il popolo di Wuhan non solo aspira alla bellezza ecologica, ma persegue anche uno sviluppo ad alta velocità e qualità, incarnando lo spirito di Wuhan che si riassume nell'audacia di essere pionieri e nella ricerca dell'eccellenza. La Zona dello Sviluppo del Nuovo Tecnologico del Lago Orientale di Wuhan, nota anche come "Valle dell'Ottica" cinese (più brevemente, "Zona Hi-Tech del Lago Orientale"), è una delle zone nazionali cinesi di sviluppo delle industrie ad alta tecnologia, nonché un importante centro di innovazione scientifica e tecnologica in Cina.

东湖高新区拥有众多现代化设施和建筑，它们以抽象的几何形状、现代化的材料和技术、绿色生态设计等元素为特点，展示了光谷地区在科技、商业和文化等方面的现代化成果，也为城市注入了鲜明的现代都市风情。静态的现代建筑已不足以让人惊叹，东湖高新区在新式交通工具上的创新同样值得称道。光谷空轨于2023年9月26日正式开通运营，是

中国首条悬挂式单轨系统，运行的“光谷光子号”列车是科技与生态相结合的典范。该空轨列车展现了高度智能化的特点，可以实现智能感知、智能行车及全自动驾驶功能，车辆启动、停车、开关门等均为系统自动控制，无需人工操作。司乘人员的主要工作任务已转变为随车应对突发情况，确保行程安全顺畅。同时，列车的设计和制造采用了高效节能新技术，使得列车人均百公里的能耗降低了15%。此外，车厢内地板部分区域还设置了透明式观景窗，拥有270°观景功能，坐在列车上，两侧窗外和脚下皆是美景。

La Zona Hi-Tech del Lago Orientale ospita numerose strutture e costruzioni moderne, che si distinguono per le loro forme geometriche astratte, materiali e tecnologie moderne e design ecologici. Questi elementi rappresentano le conquiste della Valle dell'Ottica in termini di modernizzazione tecnologica, commerciale e culturale, imprimendo alla città un chiaro carattere di modernità metropolitana. Le moderne architetture statiche non sono sufficienti di stupore nella zona, le innovazioni in termini di nuovi mezzi di trasporto nella Zona Hi-Tech del Lago Orientale meritano altrettanta ammirazione. La monorotaia sospesa della Valle





dell'Ottica è stata inaugurata il 26 settembre 2023, rappresentando il primo sistema monorotaia sospeso in Cina. Il carrozina "Fotone della Valle dell'Ottica" che viaggia su questa linea è un modello eccellente della combinazione tra tecnologia e ecologia. Questa monorotaia dimostra caratteristiche altamente tecnologiche, con capacità di percezione intelligente, guida autonoma e pieno controllo automatico per l'avviamento, la fermata e l'apertura/chiusura delle porte, senza necessità di intervento umano. Il ruolo principale del personale a bordo della monorotaia è

è stato trasformato in una risposta alle emergenze impreviste, garantendo un viaggio sicuro e fluido. Contemporaneamente, il design e la costruzione della carrozina incorporano tecnologie innovative ad alta efficienza energetica, riducendo il 15% del consumo di energia per passeggero per 100 chilometri. In aggiunta, parte del pavimento della carrozina è stata dotata di vetrate trasparenti, offrendo una vista panoramica a 270°. Seduti sulla monorotaia, i passeggeri possono godere di una vista mozzafiato sia dai lati che direttamente sotto i loro piedi.



武汉之美，美在青山绿水，美在人与自然和谐共处；江城之秀，秀在日新月异，秀在尽展当代中国的魅力与风采。如果你想去一座科技与美景并存的城市观光，就来武汉看看吧！

La bellezza di Wuhan risiede nelle sue colline verdi e acque cristalline, nella sua armonia tra uomo e natura; il fascino della città di fiume si trova nel suo continuo rinnovamento, nella sua capacità di mostrare il fascino e l'eleganza della Cina contemporanea. Se desideri visitare una città dove tecnologia e paesaggi mozzafiato coesistono, vieni a Wuhan per scoprire le sue meraviglie! 📷

# 守望 江豚

## La tutela di neofocene

作者：杨河 Yang He

李晶 Li Jing

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

La neofocena dello Yangtze (fiume Azzurro) è un cetaceo senza pinna dorsale endemico della Cina; si tratta di una specie protetta di Classe I che si è guadagnata l'appellativo di “barometro” dell'ecosistema del fiume Azzurro ma che viene più affettuosamente chiamata il “panda gigante d'acqua”. Molti anni fa, era rarissimo avvistarle nel loro ambiente naturale, negli ultimi anni, però, il numero di questi individui è aumentato e non di rado si possono scorgere neofocene giocare liberamente tra le acque del fiume Azzurro, così che “camminare fino alle sponde del fiume ed osservare le neofocene nuotare” è diventato uno dei grandi piaceri della vita.

杨河，是湖北一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。





Yang He, oltre ad essere un fotografo dello Hubei che ama catturare le neofocene nei suoi scatti, è anche un vero e proprio “osservatore” di questi animali. Passa tutto l’anno lungo le rive del fiume Azzurro per fotografare, osservare e catturare con la sua fotocamera le abitudini di vita delle neofocene dello Yangtze. Grazie al suo operato, possiamo vedere chiaramente i cambiamenti ecologici che avvengono nell’habitat di questi animali.



## 与江豚的意外邂逅

### L'incontro inaspettato con la neofocena

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

Un giorno di febbraio del 2022, Yang He stava scattando foto in riva al fiume quando avvistò, improvvisamente, una neofocena che si dibatteva nell’acqua perché, come si scoprì in

seguito, aveva la coda impigliata in una corda che si avviluppava in una morsa sempre più stretta ad ogni movimento dell’animale. Vedendo quello che stava succedendo, Yang He chiamò subito il Dipartimento addetto all’amministrazione della pesca che inviò prontamente una squadra di soccorso. Contemporaneamente, anche il dipartimento delle Tre Gole dell’Amministrazione cinese per la sicurezza marittima aveva ordinato l’invio urgente di tutte le unità sul luogo dell’incidente. Dopo molti tentativi e sforzi, i soccorritori erano riusciti ad avvicinarsi abbastanza all’animale intrappolato per salvarlo.



## 与江豚的不解缘分

### Il legame indissolubile con la neofocena

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

Nelle foto scattate successivamente a quell'incidente, Yang He si è accorto di quanto le neofocene fossero animali molto intelligenti e spirituali. La neofocena a cui aveva contribuito a salvare la vita sembrava riconoscerlo e ricordarsi di lui in quanto suo “salvatore”: quasi ogni volta che andava in riva al fiume, la neofocena appariva e si lasciava fotografare. Si trattava proprio del cetaceo che aveva salvato in quanto sulla sua coda vi era un'evidente cicatrice. Un giorno, due mesi dopo essersi reso conto di ciò, si recò in riva al fiume e, come sempre, la sua “amica” neofocena saltò fuori dall'acqua per salutarlo. Yang He, però, ebbe improvvisamente una strana sensazione: gli sembrava che quel giorno la neofocena fosse un po' diversa dal solito. Dopo un'attenta osservazione, si accorse che il ventre dell'amica fosse più grosso del solito e comprese che era gravida. Dopo aver partorito, la neofocena iniziò a portare il suo piccolo per mostrarlo a Yang He. Ogni volta che parla di questo evento, Yang He è commosso ed emozionato. Ha molte foto in cui ha catturato

madre e figlio che nuotano insieme. Trova toccante il comportamento reminiscende degli umani di questa neofocena madre che tiene stretto a sé il piccolo.

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

Grazie alle sue foto, è possibile vedere anche le neofocene innamorate. L'autunno è una stagione romantica, il cielo è limpido e l'aria è fresca, il piacevole panorama delle acque di Yichang sembra dar forma all'atmosfera romantica ideale per le neofocene. In questo scenario, le neofocene, una dopo l'altra, iniziano a “parlare” d'amore. Compagno fuori dall'acqua in coppia con lievi sorrisi e un'aria dolce e felice; anche le neofocene “single” non sono da meno, con vigore si lanciano segnali di corteggiamento.





## 对江豚的科学解释

### Alcune nozioni scientifiche sulle neofocene

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河，这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

Negli anni, grazie alla sua costante attività di documentazione fotografica delle neofocene, Yang He ha compreso sempre più i comportamenti di questi cetacei. Nella prima metà del 2023, sono nati due cuccioli di neofocena nelle acque del fiume Azzurro nel distretto di Yichang. Uno di questi due bei e vivaci esemplari è stato chiamato “609” proprio perché la sua nascita è avvenuta intorno al 9 di giugno. Per Yang He, questo piccolo di neofocena è come un figlio. È rimasto accanto al cucciolo per metà mese a documentare ogni dettaglio di questa nuova vita. Intorno all’ottavo giorno dalla sua nascita, ha visto apparire sul fianco di “609” un bellissimo “fiore bianco”; nei giorni successivi,

altri “fiori” simili sono comparsi su tutto il suo corpo. Le numerose macchie gli hanno dato gradualmente l’aspetto di una neofocena “maculata”. Quindici giorni dopo, le macchie bianche sono scomparse e la pelle di “609” è diventata liscia e omogenea. Gli scienziati hanno confermato che questo processo di muta (la perdita della pelle sviluppata dal feto) è un fenomeno biologico normale negli esemplari di neofocena. Questi cetacei iniziano, solitamente, a cambiare la pelle nella seconda settimana dalla loro nascita: prima compaiono delle vesciche su alcuni punti dell’epidermide che diventano bianche e, poi, si gonfiano e si rompono assumendo la forma simile ad un fiore bianco; le chiazze quindi si espandono gradualmente a tutto il corpo e, infine, lo strato più superficiale dell’epidermide si stacca e cade naturalmente.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

“L’acqua è limpida, la riva è verde, ci sono tanti pesci e le neofocene sono tornate. Tutto questo è bellissimo!” mentre Yang He diceva questo, nei suoi occhi risplendeva una luce particolare. Le sue foto, che ritraggono le bellissime sagome delle neofocene dello Yangtze che nuotano tra le onde, hanno permesso di documentare i cambiamenti ecologici avvenuti nelle acque del fiume.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

Il futuro ci riserva sicuramente molte altre foto di questi “angeli sorridenti”! 📷

供图 / 杨河





# 酒文化与新工艺

La cultura delle bevande  
alcoliche e il nuovo  
artigianato

---

作者：汪江波 Wang Jiangbo  
洪文琦 Hong Wenqi  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



自古以来，中国就是“礼仪之邦”“食礼之国”，懂礼、习礼、守礼、重礼的历史，源远流长。饮酒作为一种食的文化，在远古时代就形成了一套礼俗。

Sin dai tempi antichi, la Cina è stata considerata la “terra delle Cerimonie” e la “terra del cerimoniale a tavola”. Infatti, la Cina ha sempre avuto una lunga storia di studio, di pratica e di osservanza dei rituali. Anche per il bere, parte della cultura del mangiare, si è sviluppato nel tempo un sistema di tradizioni e cerimonie.

酒文化中的“礼”，多表现在祭祀和宴饮中。商周两代，青铜制作的饮酒器属于礼器，使用时有严格的尊卑之分。宗庙举行祭祀，因祭祀者身份、地位的不同，所持的饮酒器也不一样。在进食之礼中，荤素菜肴和酒浆要放在一定的位置，有左酒右浆的规定。现在宴席上杯筷盘碟仍需摆置有序、客人动杯总在主人敬酒之后、主人敬酒每每先干一杯等，这些还能看出千年酒文化的遗风。

I rituali legati alla cultura delle bevande alcoliche comprendono, soprattutto, sacrifici e banchetti. Nel periodo Shang e Zhou, si utilizzavano recipienti rituali di bronzo per le bevande alcoliche il cui uso seguiva rigorose regole per distinguere lo status sociale del bevitore. Anche i recipienti per le bevande utilizzati durante il culto degli antenati erano diversi in base all'identità e allo status dei bevitori. Quando aveva inizio un banchetto, le portate di carne, di verdura, di zuppe e le bevande alcoliche dovevano essere posizionate sul tavolo secondo regole precise: le bevande a sinistra e le zuppe a destra. Ancora oggi, durante i banchetti si dispongono tazze, bacchette, piatti e altre stoviglie seguendo un ordine preciso; inoltre, gli ospiti devono aspettare che il padrone di casa abbia brindato e bevuto il primo bicchiere prima di toccare il proprio bicchiere. Tutte queste pratiche sono la testimonianza della millenaria cultura cinese delle bevande alcoliche che si è tramandata fino ai nostri giorni.

酒文化中的“情”，文人借杯流露得最为透彻。湖北孟浩然的“开轩面场圃，把酒话桑麻”一句点明了酒在宴席中的地位——无酒不宴。从古至今，重要社交场合，众人把酒言欢、借酒抒情、借诗言物，故有“举杯邀明月，对影成三人”“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”等名句。喝酒的方式也是多种多样，最有趣的大抵是流

觴曲水：一群人环坐活水流溪旁，酒杯置于水上；顺流而下，拿起可饮；搭配行酒令，更是别有风趣。

All'interno di questa cultura, i letterati hanno spesso partecipato all'attività del bere per meglio esprimere le proprie “emozioni”. Uno dei versi del famoso poeta dello Hubei, Meng Haoran, ben documenta l'importanza che l'alcol ricopriva nei banchetti. Il verso “che s'upra il banchetto nel giardino brindando e discorrendo di gelsi e di canapa” – esprime che non può esserci banchetto senza alcol. Dall'antichità ai giorni nostri, nelle occasioni sociali importanti, tutti hanno sempre bevuto alcol per facilitare la socializzazione, per esprimere i propri sentimenti e per scrivere poesie, così che si sono diffuse molte famose frasi, come “brindo alla luna luminosa, con l'ombra di me, il riflesso di me e me diveniamo tre” o “brindiamo un'ultima volta, nessun amico sulla strada di Yangguang verso ovest”. Fanno parte di questa cultura anche vari modi di bere; il più interessante di questi è sicuramente la “coppa che danza sulle acque”<sup>1</sup>, una pratica secondo la quale ci si siede attorno ad un ruscello e si posizionano bicchieri di alcol sulla superficie dell'acqua; i bicchieri così disposti cominciano a muoversi spinti dall'acqua e i bevitori possono raccoglierci e berne il contenuto man mano che scorrono davanti a loro. Il gioco diventa ancora più divertente se s'introduce una regola riguardo all'ordine della bevuta.

自古以来，酒为百药之首。古籍中，白酒又称作“汤药”，可见，酒本身就是一种药。到后来，医者直接将药物浸泡在酒水之中，这形成了一种独特的治疗手段。常见的药酒基本都含有补血益气、滋阴温阳的滋补之物，再加上酒本身辛散温通的功效，非常有利于各种慢性虚损性疾患的预防与治疗。酒这种发酵的制品，就是最早的中药，不管是在内用和外用上都发挥着重要的作用。



1 Liúshāng qūshuǐ 流觴曲水。



Oltre alla sua funzione sociale, l'alcol è stato fin dall'antichità considerato uno dei cento rimedi medicinali. Nei libri antichi, infatti, il *báijiǔ* (un distillato di riso) veniva chiamato "decotto" comprovandone l'uso curativo. In epoche successive, i medici iniziarono ad immergere gli ingredienti medicinali direttamente nell'alcol creando, così, un metodo curativo unico. I più comuni alcol medicinali contenevano sostanze nutritive, benefiche per il sangue, il *qì* e le energie yin e yang, che, unite all'effetto pungente e riscaldante dell'alcol stesso, rendevano questi infusi molto utili per la prevenzione e il trattamento di varie malattie croniche debilitanti. Queste bevande alcoliche fermentate sono state il primo rimedio curativo all'interno del sistema della medicina tradizionale cinese svolgendo un importante ruolo sia come rimedio ad uso interno che esterno.

酒的出现与农耕文明密切相关。古人将粮食等农作物进行自然发酵，稍加过滤，生产出含一定浓度酒精的液体，即为酒。那时的酿酒技术落后，劳动强度大，过

程粗放，精细化程度低。人们主要凭经验酿酒，生产规模不大，基本是手工作坊操作。

L'emergere di una produzione alcolica è strettamente connesso alla cultura agricola. Gli antichi facevano, infatti, fermentare naturalmente i cereali e altri prodotti agricoli, poi li filtravano per produrre un liquido contenente una certa concentrazione di alcol, ovvero le prime bevande alcoliche. A quel tempo, la tecnologia per la produzione di alcol era piuttosto primitiva: richiedeva un processo di lavorazione lungo, con l'impiego di molta manodopera e una distillazione di bassa qualità. Si produceva alcol facendo affidamento principalmente sull'esperienza accumulata; la scala di produzione non era ampia e si trattava più che altro di un processo di lavorazione manuale.

早在7 000多年前，中国人就开始酿制黄酒。商周时期，发明了曲和蘖（niè），酒的发酵技术迭代升级，酿制出的酒和醴（lǐ）品质更高、种类更多、产量更稳定。宋元时期，人们采用固态蒸馏技术酿制出了白酒，这是世界酿酒史上一次重大的技术革新。粒粒粮谷，只有经历选料、蒸煮、拌曲、发酵、蒸馏、陈酿、勾调等一系列步骤，方可蜕变为滴滴香醪（xǔ）。公元1324年，泸州人郭怀玉醉心曲药34年，发明了“甘醇曲”，大大提升了中国白酒的工艺水平和风味。

La produzione di bevande alcoliche a base di riso ebbe inizio in Cina già 7 mila anni fa. Nel periodo Shang e Zhou furono creati due miscele per la distillazione, *qū* 曲 e *niè* 蘖, e vi fu uno sviluppo delle tecniche di fermentazione. La bevanda prodotta a quel tempo era una bevanda alcolica dolce, nota come *lǐ* 醴, di qualità molto più elevata rispetto alle epoche precedenti. Nelle epoche Song e Yuan, fu acquisita definitivamente la tecnica della distillazione, un'importante innovazione per quanto riguarda la storia mondiale della produzione di bevande alcoliche. Grazie a questa tecnica, si poteva estrarre l'alcol profumato, detto *xiāngxǔ* 香醪, direttamente dai chicchi di grano attraverso una serie di passaggi come la selezione delle materie prime, la cottura, la miscelazione, la fermentazione, la distillazione, l'invecchiamento e l'unione di aromi. Nel 1324, Guo Huaiyu, originario di Luzhou e dedito da 34 anni alla creazione di decotti medicinali, inventò il *gānchūn qū* 甘醇曲, una miscela per la distillazione che migliorò notevolmente la lavorazione e il sapore dell'alcol prodotto in Cina.





随着工业发展步入4.0时代，中国开始积极布局从“制造”走向“智造”，酿酒行业也进入了一个崭新的发展阶段。在不改变传统酿造本质的前提下，经过创新，机械化和信息化酿造有机融合，完善了酿酒新技术，实现了酿酒过程的自动化运行。

Sull'onda dell'industria 4.0, in Cina si sta passando dalla “produzione industriale” alla “produzione intelligente”. Questo processo di trasformazione ha interessato anche l'industria degli alcolici che è entrata, così, in una nuova fase di sviluppo. Senza stravolgere quella che è l'essenza della produzione tradizionale di alcol ma andando ad integrare le innovazioni tecnologiche, si è automatizzato il processo di produzione dell'alcol apportando notevoli miglioramenti a tutto il sistema.



如今大学里也开设了酿酒专业。例如，湖北工业大学酿酒中试基地通过科学实验，研发改造生产设备，实现了技术数字化，酿造出高品质的葡萄酒、白兰地、黄酒，及各种香型的白酒。该校的白酒数字化酿造将助推酿酒行业的现代化发展。

Oggi, le università offrono corsi di specializzazione in produzione di alcolici. Questo è il caso dell'Università di Tecnologia dello Hubei, dove si trova il centro di sperimentazione per la produzione di alcol; attraverso la ricerca e la sperimentazione, qui sono state sviluppate nuove attrezzature che integrano la tecnologia digitale per la produzione ad alta qualità di bevande alcoliche come vino, brandy, lo *huángjiǔ* e tutti i tipi di fragrante *báijiǔ*. La produzione automatizzata di alcolici promuoverà uno sviluppo moderno dell'industria degli alcolici.

酒文化是一种历史渊源深厚的精神食粮，在文化与美酒的交融中，我们传递的是礼仪、友情、传承与创新。

La cultura delle bevande alcoliche ha profonde radici storiche ed ha un forte legame con l'aspetto spirituale e religioso. Questo connubio tra cultura e alcol ci permette sia di tramandare i riti e le tradizioni sia di rafforzare i legami tra individui e persino di apportare nuove innovazioni. 孔

# 怒放的 汉绣 之花

La fioritura dei  
ricami Han

作者：郭海燕 Guo Haiyan  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



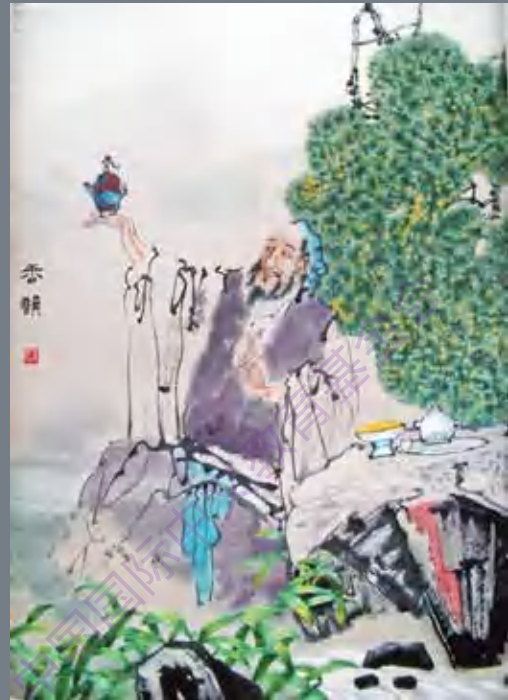


20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

Un giorno, verso la fine degli anni '60, una bambina, Huang Chunping, stava osservando la nonna che era intenta a ricamare in una strada di Hankou: della nonna seduta sotto alla finestra, vedeva solo la montatura degli occhiali, comparire da sotto la testa canuta; la vedeva intenta con una mano a tenere il telaio e con l'altra a portare il filo dentro e fuori dal tessuto creando sottili motivi che, gradualmente, prendevano la forma di vividi uccelli dalla lunga coda e di vivaci farfalle colorate. La piccola Chunping tratteneva il respiro per paura di spaventare questi animali mentre accarezzava con le sue manine, a movimenti ripetuti, i fiorellini che tanto amava e che erano stati ricamati sulla sua veste proprio dalla nonna e dalla mamma. Le sembrava che il mondo creato attraverso i delicati fili del ricamo fosse meraviglioso e magico. Quello fu il momento in cui ebbe inizio il suo grande amore per il ricamo.

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

Una volta diventata grande, Huang Chunping è venuta a conoscenza delle quattro tipologie di ricamo principali della Cina: il ricamo Su (di Suzhou), il ricamo Shu (del Sichuan), il ricamo Xiang (dello Hunan) e il ricamo Yue (del Guangdong); ognuno di questi ricami ha un proprio ramo di appartenenza. Per esempio, il ricamo Su si rifà alle arti del ricamo delle suole di Suzhou, Nantong, Wuxi e Yangzhou. A quel punto, la domanda che le sorgeva spontanea in testa era a quale ramo appartenessero i lavori di ricamo della nonna e della madre. Eventualmente, ha scoperto che si trattava del ricamo Han, che ha



caratteristiche proprie che lo differenziano dagli altri. Questo tipo di ricamo affonda le sue origini nell'arte del ricamo di Chu, un antico regno cinese che si era formato nel periodo delle Primavere e degli Autunni e in quello degli Stati Combattenti. Si tratta, dunque, di un'arte che ha oltre 2500 anni di storia ed è l'unica tipologia di ricamo che conserva l'essenza della cultura Chu integrando, al tempo stesso, il meglio delle tecniche di ricamo del nord e del sud.

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

Il ricamo Han è un tipo di ricamo regionale, che ha come centro le zone di Jingzhou, Honghu e Wuhan nello Hubei. Si caratterizza per la creazione di una base dorata con doppio strato di ricamo sulla quale vengono ricamati strati superiori di altri colori. In questo modo, si realizza un disegno complesso dai contorni nitidi e dal forte contrasto cromatico. I motivi tipici di questi ricami abbaglianti sono fiori che crescono su rami, foglie che incorniciano fiori, foglie che spuntano dai rami.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

Huang Chunping è nata e cresciuta circondata da forti rimandi al ricamo Han. Spinta dal suo amore per l'arte del ricamo, questa ragazza di Wuhan dagli occhi grandi e decisi è diventata ben presto, a dieci anni, la discepola di due maestri del ricamo Han, il sig. Han Hui e la sig.ra Xiang Zhenzhen. Per imparare quest'arte, ha dovuto impegnarsi molto, arrivando ad esercitarsi 12 ore al giorno e spesso si pungeva le dita. Mentre i suoi amici erano fuori di casa a giocare, lei era seduta davanti al telaio a ricamare dall'alba al tramonto senza un lamento.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

Oltre alla bravura nel ricamare, un vero maestro del ricamo Han deve anche essere in grado di disegnare e avere un'idea di cosa sia la composizione degli elementi, perché queste sono le vere anime

del ricamo. Pertanto, Huang Chunping ha dovuto studiare diligentemente per essere ammessa alla Scuola delle Arti e dei Mestieri di Wuhan. Dopo la laurea, è entrata a lavorare in una fabbrica di ricami locale. Nel 1986, all'età di 21 anni, è stata ammessa all'Accademia di Belle Arti di Guangzhou, dove ha iniziato a specializzarsi in Design della moda. Nel 1990, finiti gli studi, è tornata a dedicarsi al ricamo Han. Nel 2001, la fabbrica in cui aveva lavorato per più di 10 anni e che era diventata intanto un'azienda di ricami, ha dovuto chiudere.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。





A partire dagli anni '90, grazie allo sviluppo economico, il tenore di vita dei cinesi ha iniziato a migliorare costantemente. In questo contesto, il mercato dell'abbigliamento ha conosciuto un periodo di prosperità senza precedenti e l'abbigliamento in stile Han ha iniziato ad emergere come nuova tendenza. Nel ricordare questo periodo, Huang Chunping ha raccontato che a quel tempo viveva in via Hanzheng, dove molti proprietari di negozi di abbigliamento erano in cerca di vestiti ricamati; quindi, cominciò a ricevere molte commissioni. Si occupava di creare il disegno e di organizzare il team di ricamatori di cui lei stessa faceva parte. La quantità di ordini variava, a volte erano molti a volte erano pochi, ma la renumerazione era calcolata in base alla complessità del ricamo: se il disegno ricamato era complesso, si veniva pagati di più. Ricorda che a quel tempo, per stare al passo con gli ordini, era costretta a ricamare tutta la notte. Così trascorse molti anni, e quando oggi ricorda questo periodo, gli occhi di Chunping si riempiono di una luce morbida come la seta, capace di riflettere tutte le cose del mondo. Anche se erano lavori saltuari volti a mandare avanti la famiglia, ha continuato a svolgere l'attività che tanto amava per realizzare il suo sogno di diventare una ricamatrice riuscendo a produrre negli anni centinaia di ricami Han.

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

Tra la primavera e l'estate del 2008 Huang Chunping ha iniziato la propria impresa. Ha aperto uno studio del ricamo Han che sarebbe diventato il famoso Studio Jing Xiu Fang.

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗



帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

Un pomeriggio, non molto tempo dopo aver aperto un proprio studio di ricamo, Huang Chunping ha sentito che qualcosa non andava: il telaio sembrava muoversi e la terra tremava leggermente. Quando è tornata a casa la sera ed ha acceso la Tv, è rimasta scioccata: una fortissima scossa di terremoto, di magnitudo 7,8 (successivamente è stata elevata a 8 sulla scala Richter), si era verificata nella contea di Wenchuan, in Sichuan. Le notizie erano tantissime e le scene di distruzione erano orribili: edifici, strade, ponti, cavi elettrici, tubi dell'acqua, antenne... tutto era crollato. Mentre guardava queste immagini al telegiornale, Huang aveva le lacrime agli occhi. All'improvviso, una immagine in particolare catturò la sua attenzione: sopra le rovine di una scuola media crollata a Beichuan, si ergeva una bandiera della



Cina, di un rosso brillante, che sventolava silenziosamente tra le macerie... Questa bandiera non era caduta! Sempre alla TV, si vedevano moltissimi ufficiali e soldati dell'Esercito popolare di liberazione cinese e delle forze di polizia armate che erano accorsi sulla zona del disastro e lavoravano senza sosta, giorno e notte; anche gruppi di vigili del fuoco, di poliziotti speciali e di agenti della pubblica sicurezza erano accorsi a prestare soccorso, presto raggiunti volontari provenienti da tutto il paese... In quel momento, dopo un tale disastro,

la bandiera rossa con cinque stelle non era caduta, anzi lo spirito nazionale si era fatto più forte! Tutto ciò colpì molto Huang Chunping che, da artista, è molto sensibile alle immagini e l'ispirarono a creare nuovi ricami. Mossa dall'eccitazione, decise di usare il ricamo come veicolo per rappresentare la tenacia del popolo cinese di fronte a tutte le avversità.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终，她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

Ormai, Huang Chunping era diventata un'abilissima ricamatrice, che aveva continuato a ricamare per anni ed aveva anche una laurea in arte e nel design della moda. Dopo oltre 30 anni di pratica, aveva sviluppato uno stile integrando il ricamo tradizionale Han, la calligrafia moderna, la pittura, l'arte dell'incisione dei sigilli, la ceramica e molto ancora: si tratta di uno stile che imita, ma al contempo non è, sia pittura che ricamo. Desiderava fare uso delle sue abilità uniche per realizzare una bandiera nazionale che rappresentasse la fase post-terremoto. A partire dal 20 maggio 2008, Huang Chunping ha lavorato con dedizione



a questa sua opera combinando varie tecniche di ricamo, come il ricamo Han, il ricamo Su e quello Xiang, per creare un disegno tridimensionale particolarmente realistico grazie al contrasto tra gli spessori delle linee; cambiando la direzione di punti ricamo, invece, è riuscita a dare un effetto mercerizzato particolare al ricamo. Dopo un lungo anno di lavoro, Huang Chunping ha completato la sua opera, che ha intitolato “la bandiera eretta”, un ricamo di quasi un metro quadrato, con circa 5,68 milioni di punti ricamo e con più di 800 tipi di fili colorati. Il motivo appare reale e vivido da lontano e sorprende quando lo si guarda da vicino. Chiunque abbia visto questo ricamo, ne rimane rapito. A sorprendere ancora di più, è il messaggio che l'opera trasmette: dalla tela sembra emergere un senso di invincibilità che, nel silenzio delle rovine di un paese forte e la cui anima è invitta, sembra valere più di qualunque parola. Nel 2009, quest'opera ha ottenuto il più alto riconoscimento cinese nell'ambito della letteratura e dell'arte popolare, ovvero il premio “Fiore di Montagna”. Per ora, si tratta dell'unica opera proveniente dallo Hubei ad aver ricevuto questo onore. Huang Chunping ha donato la sua opera alla contea di Wenchuan ed ora il ricamo si trova nel Museo di Wenchuan come parte della mostra permanente. Per questo dono, ha ricevuto il titolo di “cittadina onoraria della contea di Wenchuan”.

2008年起, 黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始, 在残联、妇联及其他相关部门的支持下, 她每年开办培训班, 通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目, 向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营, 她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式, 十余家门店和生产基地遍布江城, 年产值超千万元, 市场地位稳固。

A partire dal 2008, Huang Chunping ha iniziato ad insegnare il ricamo a studenti disabili. Dal 2010, ha iniziato ad avviare ogni anno corsi di formazione con il sostegno della Federazione delle persone con disabilità e della Federazione delle donne. Attraverso progetti come “la fabbrica del ricamo Han”, “l'involto della fenice di Chu” e “il workshop della gru gialla”, ha insegnato gratuitamente le tecniche di ricamo Han alle donne e, in particolare, alle donne con disabilità. Dopo più di 10 anni di attività sociale, con questo

gruppo di donne ha creato un modello operativo a circuito chiuso di progettazione, vendita al cliente, analisi dei feedback di mercato e riprogettazione. Sono stati aperti più di 10 negozi con basi di produzione in tutto il distretto di Jiangcheng, con un tasso di produzione dal valore di più di 10 milioni di rmb all'anno e una posizione di mercato stabile.

2019年秋, 武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事, 来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感, 将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合, 黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终, 她和团队历时两年多, 创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会, 更是世界性的文化交流盛会, 我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人, 为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了, 这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已!





Nell'autunno del 2019, sono stati inaugurati a Wuhan i VII Giochi Mondiali Militari. È stato il più grande evento internazionale sportivo che si è tenuto in Cina dalle Olimpiadi di Pechino del 2008, a cui hanno partecipato quasi 10 mila atleti provenienti da più di 100 paesi. In quell'occasione, Huang Chunping ha fatto un viaggio nelle Tre Gole e in altri luoghi alla ricerca di ispirazione per progettare nuove opere che potessero integrare la cultura militare mondiale con la cultura del Fiume Azzurro, dello Hubei e della città di Wuhan. In due anni, lei e il suo team hanno creato oltre 50 opere a tema per i Giochi Militari. A proposito di quell'evento, Huang Chunping ha detto che il suo desiderio era quello di trasmettere agli amici stranieri la speciale cultura di Wuhan e di contribuire alla promozione del patrimonio culturale immateriale cinese in un evento che non era solo un appuntamento sportivo, ma che era una grande opportunità di scambio culturale a livello mondiale. I suoi ricami Han di altissima qualità hanno davvero stupito gli atleti e gli spettatori venuti da tutto il mondo!

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

Sempre nel 2019, Huang Chunping ha anche istituito il “Centro per la riduzione della povertà attraverso l'arte del ricamo Han, patrimonio culturale immateriale cinese, di Huang Chunping” e il “Centro per la rivitalizzazione rurale e lo sviluppo dell'industria del ricamo Han” in luoghi come la contea di Fang della prefettura di Shiyan, e a Chibi, contea di Xianning, entrambe in Hubei. Collabora con le donne locali provenienti da famiglie povere

per fornire una formazione sul ricamo Han; allo stesso tempo, ha aiutato innumerevoli donne povere e madri abbandonate a creare e a produrre ricami seguendo i trend di mercato e aiutandole così a trovare lavoro e ad aumentare il proprio reddito.

2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

Nella primavera del 2020, è scoppiata improvvisamente la pandemia. Huang Chunping, questa “donna-generale” di Wuhan, ha creato ancora una volta una squadra per realizzare una serie di set di bacchette con ricami Han, di borsette delle erbe anti-epidemia, di mascherine anti-covid e molto altro. Si trattava di piccoli oggetti quotidiani che potevano aiutare le famiglie a superare il periodo dell'epidemia.





国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

Questa donna ha raccolto molti riconoscimenti, è stata eletta come erede del patrimonio culturale immateriale nazionale per la sua maestria nel ricamo Han, ha vinto il Premio “Fiore di Montagna”, il più alto riconoscimento per la letteratura e l'arte popolare cinese ed è diventata cittadina onoraria della contea di Wenchang. Dietro a ogni titolo e riconoscimento, c'è stata molta fatica, persistenza, fede e senso di responsabilità. Huang Chunping continua a tramandare l'arte del ricamo Han e a creare felicità con i suoi ricami. Lavora silenziosamente per salvare, proteggere e tramandare quest'arte, perciò è una vera “Ambasciatrice della cultura di Chu”. 🌸

供图 / 郭海燕





# 光谷空轨

## La monorotaia sospesa della Valle dell'Ottica

作者：陌上尘 Mo Shangchen

翻译：陈楷沅 Chen Kaiyuan

每当生活中有新事物出现，人们总会感到惊喜。行走在武汉东湖高新区光谷路上，偶尔抬起头，或许就能看到一辆悬在空中轨道上的蓝色列车飞驰而过。通过列车透明的观景玻璃地板，还可以和里面的游客招手互动；而坐在列车上的人们则仿佛腾云驾雾一般，有一种“人在天上跑，景在地上追”的科幻感。目睹此情此景，人们不禁感叹：世界变化已经这么快了吗？

Le persone sentono sempre una sensazione di meraviglia quando compaiono le nuove cose nella loro vita quotidiana. Camminando lungo la strada della Valle dell'Ottica nella Zona Hi-Tech del Lago Orientale di Wuhan, alzando lo sguardo, si può occasionalmente vedere una carrozza blu sospesa sul binario sopraelevata sfrecciando sopra di testa. Attraverso il pavimento trasparente della carrozza, è possibile salutare ai passeggeri al suo interno; mentre chi si trova a bordo della monorotaia sembra di volare tra le nuvole, creando un'atmosfera quasi fantascientifica, come se "le persone stessero correndo nel cielo mentre il paesaggio insegue al suolo". Alla vista di questo scenario, non si può fare a meno di esclamare: il mondo sta davvero cambiando così velocemente?



## 城市空轨 Monorotaia sospesa della città

“空轨”的全称是“悬挂式单轨”，顾名思义，就是列车悬挂在单型轨道下方。其运行方式颠倒了传统轨道交通中车辆与桥梁相对的位置，形成了轨道在上、车辆在下的独特结构，一眼望去，列车仿佛悬挂在轨道下方凌空飞行。因此，“悬挂式单轨”也被称为“空中列车”，不过人们更习惯称其为“空轨”。空轨最大的优势是将地面交通移至空中，不受地面交通工具和行人的干扰。立体化的交通极大地拓展了人们的生活空间，为人们的出行提供了多元的选择。

Il termine di “monorotaia sospesa” viene chiamato in Cina come “Kong Gui”(binario in aria), il che significa che il treno è appeso sotto un singolo binario. Questo design rivoluziona la disposizione convenzionale dei veicoli e dei ponti nel trasporto ferroviario tradizionale, creando una struttura unica dove i binari si trovano sopra e i veicoli al di sotto. A prima vista, il treno sembra sospeso sotto il percorso di binario e volare magicamente nell'aria. Di conseguenza, la “monorotaia sospesa” è anche conosciuta come “treno in aria”, ma è più comunemente chiamata “Kong Gui”. Il vantaggio principale della monorotaia sospesa è quello di trasferire il traffico dal suolo all'aria, evitando così le interferenze di veicoli e pedoni a terra. Questa soluzione tridimensionale per il trasporto ha espanso notevolmente lo spazio vitale delle persone, offrendo una varietà di opzioni di viaggio.

早在1901年，德国就建成了世界上第一条空轨，全长13.3公里，至今仍在城市公共交通中发挥着作用。日本是世界上第二个采用空轨作为城市交通工具的国家：1957年，东京上野动物园线完工；1964年，东山动物园线落成；之后，湘南线和千叶线相继开辟，这些空轨线成为日本城市公共交通的重要补充。近年来，中国在基础设施建设领域发展迅猛，城市公共交通建设日趋完善，空轨已成为城市交通的重要备选方案之一。以武汉光谷空轨商业化运营为起点，中国已成为世界上第三个采用空轨作为城市交通工具的国家。

Già nel 1901, la Germania costruì la prima monorotaia sospesa al mondo, con una lunghezza di 13.3 chilometri, che tutt'oggi svolge un ruolo vitale nei trasporti pubblici urbani. Il Giappone è stato il secondo paese al mondo ad adottare la monorotaia sospesa come mezzo di trasporto urbano: nel 1957, è stata completata la linea dello zoo di Ueno a Tokyo; nel 1964, è stata inaugurata la linea dello zoo di Higashiyama; seguite poi dalle linee di Shonan e Chiba, queste monorotaie sono diventate un importante complemento ai trasporti pubblici urbani del Giappone. Negli ultimi anni, la Cina ha visto una rapida evoluzione nel settore delle infrastrutture e un continuo perfezionamento dei trasporti pubblici urbani, con la monorotaia sospesa che è diventata una delle opzioni principali per il trasporto urbano. Con l'inizio dell'operatività commerciale della monorotaia sospesa della Valle dell'Otica a Wuhan, la Cina è diventata il terzo paese al mondo ad adottare la monorotaia sospesa come mezzo di trasporto urbano.





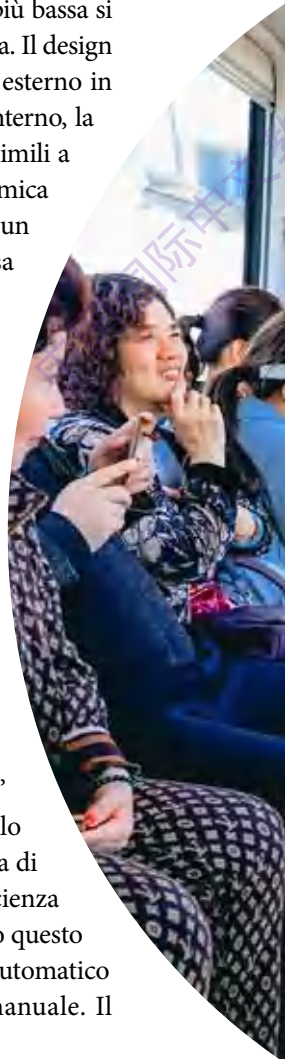
武汉东湖高新区的“光谷光子号”空轨由青岛中车四方股份公司自主研制，最高运行时速可达60公里。初期采用的是2节车厢编组，最多能容纳200多名乘客；后期则增至6节车厢，并可在2~6节车厢之间灵活编组，能够适应不同时段的客流运输需求。列车底板距离地面10米左右，最低处也在6.5米以上，留出了充足的安全距离。车辆造型以“科技之翼”为创意主题，整体外观采用“科技蓝”，时尚感十足。在内部设计方面，列车顶部采用大开度侧窗，并在车厢地板设置了透明式观景窗，如同行走的玻璃栈道。全车拥有270°观景功能，给游客带来了全新的乘坐体验——一方面，人们可以从空中俯瞰整个城市的风光；另一方面，空轨本身就是城市的一大景观，是人们视野中的空中流动风景线。

La monorotaia sospesa “Fotone della Valle dell’Ottica” nella Zona Hi-Tech del Lago Orientale di Wuhan è stata sviluppata indipendentemente dalla CRRC Qingdao Sifang Co., Ltd. e può raggiungere una velocità massima di 60 chilometri all’ora. Inizialmente, la monorotaia era composto da due carrozze, con una capacità massima di oltre 200 passeggeri; in seguito, è stato ampliato a sei carrozze, con la possibilità di variare la configurazione da due a sei carrozze per adattarsi alle diverse esigenze di traffico. La distanza tra il fondo del treno e il suolo è di circa 10 metri, e la parte più bassa si trova a oltre 6.5 metri, assicurando un’ampia distanza di sicurezza. Il design del veicolo, ispirato al tema “Ali della Tecnologia”, ha un aspetto esterno in “Blu Tecnologico”, molto alla moda. Per quanto riguarda il design interno, la monorotaia è dotato di ampie finestre laterali e pavimenti trasparenti, simili a un cammino di vetro sospeso. L’intero della carrozza offre una vista panoramica a 270°, offrendo ai passeggeri un’esperienza di viaggio completamente nuova: da un lato, è possibile ammirare il panorama urbano dall’alto; dall’altro, la monorotaia sospesa diventa un elemento scenografico della città, una linea panoramica fluttuante nel cielo.

## 科技元素满满 Ricco di elementi tecnologici

因为要悬挂在空中轨道之上，所以空轨本身越轻越好。为了达到最轻目标，“光谷光子号”车厢采用铝合金打造，整体车身铝化率高达89%以上，是当前世界的最高水平。在能量回收方面，列车研发了空轨应用飞轮储能系统，具有极佳的节能和稳压效果。此外，列车还很好地运用了人工智能技术，使这款列车具备智能感知、智能行车、全自动驾驶等功能，车辆启动、停车、开关门等运行全程均为自动控制，无需人工操作，司乘人员只需随车应对突发情况。

Dato che la monorotaia sospesa deve essere appesa sopra i binari, è fondamentale che sia il più leggera possibile. Per raggiungere questo obiettivo, i vagoni del “Fotone della Valle dell’Ottica” sono costruiti in lega di alluminio, con un tasso di alluminizzazione che supera l’89%, il più alto livello attualmente disponibile nel mondo. Sul fronte del recupero energetico, il treno ha sviluppato un sistema di stoccaggio di energia cinetica appositamente per la monorotaia sospesa, che assicura un’eccellente efficienza energetica e stabilità di tensione. Inoltre, il treno incorpora tecnologia di intelligenza artificiale, dotando questo mezzo di trasporto di capacità di percezione intelligente, guida autonoma e funzionalità di controllo automatico completo per l’avvio, la fermata e l’apertura/chiusura delle porte senza necessità di intervento manuale. Il personale di bordo è incaricato soltanto di gestire eventuali situazioni di emergenza impreviste.





## 沿途风光无限 Scenari incantevoli lungo il percorso

目前，开通运营的光谷空轨一期工程全长约10.5公里，共设6个站点，每个站点都有美丽的名字，如：“光谷之翼”、“光谷云桥”、“楚韵汉风”等。作为光谷生态大走廊的旅游配套设施，空轨串联起了生态大走廊内的山、水、文化等特色区域，如九峰国家森林公园、龙泉山明楚王墓考古遗址公园等旅游热点地区。空轨视线所及皆是风景，也是景区内部极佳的交通选择。此外，空轨还可以与地铁线、光谷有轨电车等多条城市交通换乘，方便乘客游玩。

Attualmente, la prima fase della monorotaia sospesa della Valle dell'Ottica, lunga circa 10.5 chilometri, comprende 6 fermate, ognuna con un nome affascinante, “Le Ali della Valle dell'Ottica”, “Il Ponte delle Nuvole della Valle dell'Ottica”, “Melodie di Chu e stili di Han”, ecc. Come parte integrante dell'infrastruttura turistica del grande corridoio ecologico della Valle dell'Ottica, la monorotaia collega aree caratterizzate da montagne, acqua e cultura, come il Parco Forestale Nazionale di Jiufeng e il Parco Archeologico della Tomba di ChuWang della Dinastia Ming di Longquan Shan, e altri punti di interesse turistici molto frequentati. Ovunque si volga lo sguardo dalla monorotaia, si gode di una vista panoramica, rendendola un'eccellente opzione di trasporto all'interno delle aree turistiche. Inoltre, la monorotaia offre comodi interscambi con altre linee della metropolitana e il tram della Valle dell'Ottica, facilitando l'esplorazione turistica da parte dei passeggeri.

放眼未来，空轨这种建设和运行成本较低、观景体验极好的低运量交通方式具有很好的发展前景，不仅可以作为大城市主要交通的补充，也可以为新城区、中小城市在兴建地铁之外提供更加经济和便利的交通出行选择。据悉，目前我国成都、长沙、南昌等城市都在研究建设空轨，这种具备“列车倒挂”“无人驾驶”“全景式车厢”的互联网热门交通方式，很快就将成为人们的生活日常。

Guardando al futuro, la monorotaia sospesa, con i suoi costi di costruzione e operativi relativamente bassi e un'esperienza panoramica eccezionale, presenta grandi prospettive di sviluppo. Non solo può fungere da complemento ai principali sistemi di trasporto delle grandi città, ma offre anche un'alternativa di trasporto, oltre alla costruzione di metropolitane, più economica e conveniente per i nuovi distretti urbani e le città di medie e piccole dimensioni. Si riferisce che attualmente città cinesi come Chengdu, Changsha e Nanchang stanno esplorando la costruzione di monorotaie sospese. Questa modalità di trasporto più diffuse su Internet, che si distingue per caratteristiche innovative come “treni sospesi capovolti”, “guida autonoma” e “carrozze panoramiche”, si integrerà presto nella vita quotidiana delle persone. 📷



# 如何教好文化课

## Come insegnare la cultura



作者：黄艳红 Huang Yanhong  
翻译：安子龙 Andrea Rondelli

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

“Cultura e civilizzazione cinese” è un Corso obbligatorio di lingua cinese presso il dipartimento di cinese dell’università egiziana ed è una finestra che permette agli studenti di affacciarsi sulla bellissima cultura cinese.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。

In tanti anni di insegnamento, ho lentamente selezionato il materiale più adatto per gli studenti egiziani, con calma ho cercato il metodo che agli studenti piace di più: il metodo comparativo tra cultura tradizionale cinese e egiziana. A seguire vengono dati esempi illustrativi.



## 中埃传统节日的代表：春节和闻风节

### Rappresentazione delle feste tradizionali sino-egiziane: Festa di Primavera e Sham El-Nessim

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人，都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据日历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。

Venendo dalla stessa cultura agricola, gli antichi egiziani e cinesi hanno elaborato un calendario perfetto basandosi sull'osservazione della natura e dei corpi celesti e secondo questo calendario organizzavano l'attività agricola. La differenza sta nel fatto che i cinesi avevano un calendario sullo yin e lo yang, sulla luna e il sole, mentre gli antichi egizi avevano un calendario solare. Il Capodanno cinese e lo Sham El-Nessim sono entrambe feste che celebrano l'arrivo della primavera e il rinnovamento.

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

Le lezioni sulla cultura tradizionale cinese si concentrano su quattro aree: tempo, origine (background), usanze e cibo.

春节的时间是农历的正月初一~正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华美食。

La Festa di Primavera è celebrata dal primo al quindicesimo giorno del primo mese del calendario cinese ed è generalmente conosciuto come

“capodanno cinese” che è l'inizio del nuovo anno. Oltre alle origini del calendario, ho introdotto le usanze tipiche del periodo: spolverare, appiccare distici, portafortuna, decorazioni per le finestre, dipinti per il nuovo anno, accendere fuochi d'artificio, fare tardi alla vigilia e farsi gli auguri di buon anno. Ho aggiunto immagini e video volta per volta per migliorare le spiegazioni, gli studenti sono stati molto interessati. L'argomento successivo è stato il cibo cinese per il nuovo anno: i ravioli al nord e le torte lunari al sud che hanno fatto venire l'acquolina in bocca agli studenti. Coloro che sono stati in un ristorante cinese hanno avuto l'opportunità di potersi mettere in mostra, mentre chi non ha avuto l'occasione non vede l'ora di poter gustare queste prelibatezze della cucina cinese.

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。

Successivamente, sono passato all'argomento dello Sham El-Nessim e ho chiesto agli studenti di presentare le loro feste tradizionali nello stesso modo in cui ho presentato il capodanno cinese, dovendo comparare la festa locale egiziana a quella cinese. Gli studenti hanno lavorato in gruppo per compilare la tabella sottostante.



	春节 Festa di primavera	闻风节 Sham Ennessim
时间 Periodo	农历正月初一~正月十五 Dal primo al quindicesimo giorno del calendario cinese	每年的三、四月间 Il terzo, quarto mese dell'anno
背景 Background	起源于殷商时期,与原始信仰、祭祀、 历法等相关,庆祝新一年开始、祈愿来 年风调雨顺 Originata durante la dinastia Shang, è associata a credenze, rituali e al calendario. Per Celebrare il nuovo anno e pregare per un clima favorevole	起源于古埃及法老时期,是 庆祝春天来临、万象更新的节日 Originato dall'antico Egitto durante l'era dei faraoni, è una festa che celebra l'arrivo della primavera e il rinnovamento
习俗 Usanze	扫尘,贴春联、福字、窗花、年画, 守岁 Spolverare, appiccare distici, portafortuna, dipinti per le finestre e immagini del nuovo anno	面部彩绘、画彩蛋、踏青 Dipingersi la faccia, dipingere le uova e andare a fare trekking
食俗 Cibo	北方饺子、南方年糕 Ravioli e torte lunari	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 Aringhe, scalogno e uova bollite

通过比较的方式,学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识,而且系统总结两个节日的特点,主动学习了很多新词,可谓是一举多得。

Paragonando le due feste, gli studenti non solo hanno compreso profondamente la festa di primavera ma hanno anche riassunto le caratteristiche delle due feste e appreso molte parole nuove.





## 中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

### Rappresentazione delle invenzioni degli antichi cinesi ed egiziani: la carta e il papiro

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

La Cina e l'Egitto sono entrambe antiche civiltà e l'invenzione della carta, il vettore delle loro culture, è stato indispensabile.

在造纸术发明以前，人们多用竹简、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

Prima dell'invenzione della carta, le persone utilizzavano strisce di bambù, vello di pecora e seta per registrare informazioni. Ma queste cose erano o pesanti o costose e solamente poche persone potevano permettersi, limitando la diffusione della cultura e delle informazioni. Cai Lun durante la dinastia Han orientale, sulla base delle esperienze dei suoi predecessori ha migliorato le tecniche per la creazione della carta, utilizzando corteccia, stracci, canapa, vecchie reti da pesca e altre fibre vegetali per produrre "la carta del conte Cai" (chiamata così in onore del creatore Cai Lun che nel mentre acquisì il titolo di conte) a basso costo e di alta qualità, permettendo così un'ampia diffusione. Questo processo di creazione della carta è utilizzato sino ai giorni nostri e ha avuto un profondo impatto sullo sviluppo dell'industria della carta a livello mondiale e sulla diffusione della civiltà umana.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但事实上并非真正的纸，反而更接近竹简，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹简轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作

莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比，帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。

Nell'antico Egitto si utilizzava il papiro per la scrittura ed è rimasto per più di tremila anni, potendo così registrare la storia e le imprese nell'antico Egitto, in Grecia e a Roma. Nonostante il nome di "carta", il papiro non è vera carta, ma è più simile al bambù, il processo di creazione è più complesso, ma rispetto al bambù è più leggero. Il materiale grezzo utilizzato per il papiro è una pianta chiamata *Cyperus papyrus*, che cresce nella valle del Nilo e come per i materiali utilizzati per la carta di Cai Lun, è poco costosa e semplice da ottenere. Il papiro è apparso intorno al 3000 a.C. e quella di Cailun nel 105 d.C. Mentre la carta moderna è formata da fibre vegetali rotte e ricomposte, il papiro è il risultato dell'intessitura della pianta. Ai giorni d'oggi, i dipinti su papiro sono un souvenir d'obbligo per i turisti in Egitto, definiti come fossili viventi dell'antica civiltà egizia. Quando si arriva a questo argomento, chiedo agli studenti di portare i loro papiri in classe per paragonarli alla carta moderna e fargli comprendere la differenza con la carta cinese. Assegno anche agli studenti il compito di utilizzare carta già usata e imballi come materiale grezzo per creare carta basata sulla tecnica di Cai Lun e poi successivamente compilare una griglia comparativa. Gli studenti hanno trovato estremamente interessante l'argomento e lo hanno appreso facilmente.

	蔡侯纸 Carta cinese	莎草纸 Papiro
出现时间 Apparizione	约公元 105 年 105 d.C.	约公元前 3000 年 3000 a.C.
原材料 Materiale	植物纤维： 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 Fibre vegetali: corteccia, stracci, canapa, vecchie reti da pesca, ecc.	植物纤维：莎草 Fibre vegetali: Cyperus papyrus
制作工艺 Processo produttivo	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 浸泡原材料，软化；</li> <li>2. 捣烂、搅拌，成为纸浆；</li> <li>3. 挤出水分，平铺晾晒</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bagnare i materiali grezzi per ammorbidirli</li> <li>2. Schiacciare i materiali e mescolarli per creare una poltiglia</li> <li>3. Strizzarli e stenderli ad asciugare</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 原材料去皮、切片、浸泡；</li> <li>2. 把薄片平铺，上下两层互相垂直；</li> <li>3. 挤出水分，晾干，磨平</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pelare, tagliare e bagnare la pianta</li> <li>2. Porre le fette perpendicolari una sopra l'altra</li> <li>3. Strizzare l'acqua, asciugare e spianare</li> </ol>
影响 Influenza	<p>对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远。现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进</p> <p>Ha avuto un profondo impatto sullo sviluppo dell'industria della carta a livello mondiale e la diffusione della civiltà. Le tecniche moderne di creazione della carta hanno continuato e migliorato la tecnica di Cai Lun</p>	<p>持续使用了 3 000 多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就</p> <p>Utilizzata per più di tremila anni, il papiro è stato utilizzato per registrare la storia e le imprese dell'antico Egitto, della Grecia e di Roma</p>

此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

Inoltre, le teorie della medicina tradizionale cinese è comparabile alle teorie sull'utilizzo di erbe medicinali e antisettiche nell'antico Egitto, l'architettura tradizionale cinese è paragonabile all'architettura degli antichi egizi, il sistema di credenze delle tre religioni del Confucianesimo, Buddhismo e Taoismo in Cina sono comparabili alle credenze politeistiche dell'antico Egitto, le iscrizioni oracolari sulle ossa in Cina sono simili ai geroglifici in Egitto e così via; ci sono molti punti di paragoni tra le due civiltà.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了学生对中国文化的兴趣、鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。

Insegnare in questa classe utilizzando il metodo comparativo non solo stimola e allena l'interesse degli studenti verso la cultura cinese, li incoraggia ad avere iniziativa, capire e scoprire. Gli permette anche di valutare e giudicare oggettivamente il mondo, non essere arroganti o presuntuosi, e inoltre poter usare la loro cultura come base per potersi apprezzare reciprocamente, promuove la comprensione e la tolleranza verso le altre culture. In questo modo la civiltà umana può continuare a svilupparsi e progredire attraverso l'integrazione. 孔



# 专家共话孔子学院未来发展

## Esperti discutono sul futuro sviluppo degli Istituti Confucio

作者：中国国际中文教育基金会 La Chinese International Education Foundation  
翻译：王建全 Wang Jianquan

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

Il 7 e 8 dicembre 2023, si è tenuto il forum “Il futuro sviluppo degli Istituti Confucio” del Congresso Mondiale della Lingua Cinese presso il Centro Congressi Nazionale a Pechino. Nel forum abbiamo intervistato molti rappresentanti esperti per ascoltare le loro opinioni sullo sviluppo ulteriore degli Istituti Confucio.



### 加强特色发展， 提升孔子学院品牌影响力

Rafforzare lo sviluppo caratteristico,  
aumentare l'influenza del marchio  
dell'Istituto Confucio.



吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习汉语和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Il rettore dell'Università Nazionale di Osh, in Kirghizistan, Kozhobekov Kudaiberdi, ha sottolineato che l'Istituto Confucio non è solo una piattaforma per l'apprendimento linguistico e lo scambio culturale, ma anche un acceleratore per lo sviluppo dell'Università Nazionale di Osh. Attraverso una stretta collaborazione con le università cinesi, l'Istituto Confucio dell'Università Nazionale di Osh offre agli studenti locali l'opportunità di studiare la lingua cinese e la cultura cinese, aprendo nel contempo le porte della Cina alla regione meridionale del Kirghizistan.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的汉语人才。

Il rettore Kudaiberdi ha dichiarato che per migliorare la qualità dell'insegnamento, l'Istituto Confucio dell'Università Nazionale di Osh ha sempre prestato attenzione alla formazione e all'addestramento dei docenti locali. I metodi di insegnamento localizzati possono meglio adattarsi al contesto culturale e alle abitudini di apprendimento degli studenti locali. Per quanto riguarda le attività culturali, l'Istituto Confucio ha fondato diverse associazioni, come il coro e il gruppo di arti marziali, consentendo agli studenti di apprendere e comprendere la cultura cinese in forme ricche e variate. Gli studenti formati presso l'Istituto Confucio

hanno svolto un ruolo importante nelle imprese cinesi, diventando le principali risorse umane locali per la lingua cinese.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

Il rettore Kudaiberdi ha anche sottolineato la necessità di un coordinamento nello sviluppo degli Istituti Confucio, ritenendo che essi dovrebbero rafforzare la cooperazione, condividere risorse ed esperienze, e lavorare insieme per accrescere l'influenza del marchio, al fine di realizzare vantaggi reciproci.

## 中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色

Gli Istituti Confucio giocano un ruolo di ponte nello scambio culturale tra la Cina e gli Stati Uniti.



贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

James B. Heimowitz è il consulente senior per lo sviluppo globale degli Istituti Confucio. Nell'intervista ha dichiarato che l'importanza della Cina sulla scena globale sta crescendo costantemente e che gli Istituti Confucio, come ponte per lo scambio culturale, sono cruciali per aiutare tutto il mondo a comprendere la Cina e per promuovere la comprensione e la cooperazione tra la Cina e gli Stati Uniti.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

Per quanto riguarda il futuro sviluppo, Heimowitz ritiene che gli Istituti Confucio abbiano già stabilito una rete piuttosto completa e che, continuando a mantenere la concentrazione e la professionalità, sicuramente giocheranno un ruolo attivo e unico nel promuovere lo scambio culturale tra la Cina e altri paesi.

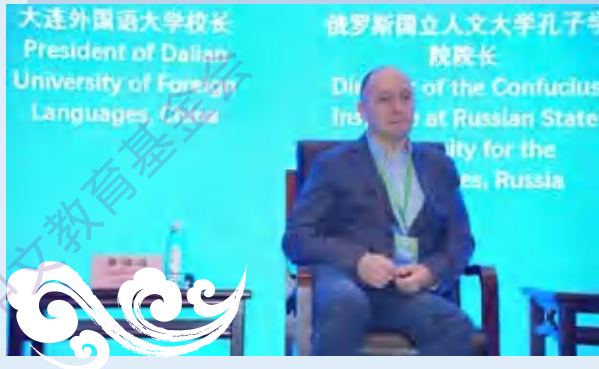
贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入的交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

Heimowitz ha precedentemente ricoperto la carica di presidente dell'Asia Society (nota: fondata nel 1926 con l'obiettivo di promuovere lo scambio culturale tra Cina e Stati Uniti) per ben nove anni. Come uno dei primi americani che abbiano studiato in Cina, ha uno stretto rapporto con la Cina da già diversi decenni. Ha detto ai giornalisti che, dopo l'ultimo incontro tra i leader cinesi e americani, c'è stata un'ovvia crescente volontà da parte del popolo americano di comprendere meglio la Cina. Egli auspica che in futuro Cina e Stati Uniti possano approfondire ulteriormente la cooperazione in molteplici settori. Crede anche che, attraverso sforzi congiunti, i due paesi possano eliminare pregiudizi, accrescere la comprensione e camminare insieme verso un futuro più positivo.



## 见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

Testimonianza e partecipazione,  
ponte per lo scambio culturale  
tra la Cina e la Russia



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

In qualità di direttore straniero del primo Istituto Confucio di Mosca, il sinologo russo Taras Ivchenko non solo ha testimoniato la fondazione e la crescita dell'Istituto Confucio presso l'Università Statale Umanistica di Mosca, ma ha anche vissuto di persona lo sviluppo prospero dell'istruzione internazionale della lingua cinese.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

Dal 2007 al 2023, l'Istituto Confucio dell'Università Statale Umanistica di Mosca ha una storia di 15 anni. Fino al 2022, l'Istituto Confucio dell'Università Statale Umanistica di Mosca ha aperto 71 classi e reclutato oltre 750 studenti. Attualmente, l'Istituto Confucio è diventato una finestra importante per la società russa per imparare il cinese, comprendere la cultura cinese e la situazione attuale dello sviluppo sociale in Cina.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习

中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

Il direttore Ivchenko ha sempre prestato attenzione alla qualità dell'insegnamento del cinese, opponendosi all'atteggiamento di apprendimento linguistico "veloce". Egli ritiene che "questo abbia violato la natura dell'apprendimento linguistico. Non si può cercare la velocità, né la quantità, si deve cercare la qualità". Pertanto, durante le interazioni faccia a faccia con gli studenti fa spesso esempi concreti e spera che gli studenti possano trovare piacere nel percorso dell'apprendimento del cinese.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

L'Istituto Confucio dell'Università Statale Umanistica di Mosca collabora anche con University of International Business and Economics della Cina la quale fornisce regolarmente formazioni ai docenti locali, organizza campi di esperienze online, analizza in modo profondo l'economia cinese e le politiche monetarie cinesi, discute su progetti di cooperazione tra la Cina e la Russia e promuove la cultura cinese attraverso l'organizzazione di varie competizioni e attività, offrendo una presentazione a più livelli e in vari aspetti della cultura cinese. Il direttore Ivchenko ritiene che l'Istituto Confucio abbia costruito un ponte per la comprensione reciproca tra i popoli cinesi e esteri e auspica che in futuro possa approfondire ulteriormente la cooperazione in diversi aspetti come coordinamento professionale e contribuire più energia allo sviluppo dell'istruzione internazionale della lingua cinese.

孔子学院助力国际  
中文教育，促进文化交流

L'Istituto Confucio promuove  
l'istruzione internazionale della  
lingua cinese e lo scambio culturale

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



Dal momento della sua fondazione nel 2007, l'Istituto Confucio dell'Università del Cairo si è costantemente impegnato nella promozione dell'istruzione della lingua cinese, incoraggiando un maggior numero di egiziani a studiare il cinese e a comprendere la cultura cinese. La direttrice Rehab Mahmoud ha presentato le caratteristiche didattiche dell'Istituto Confucio.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

Con l'inclusione del cinese nel sistema educativo delle scuole elementari e medie egiziane, l'Istituto Confucio dell'Università del Cairo ha composto materiali didattici della lingua cinese adatti agli studenti delle scuole elementari e medie egiziane. L'Istituto Confucio dà grande importanza alla competizione “Ponte del cinese” (Hanyu Qiao). Uno studente ha rappresentato l'Egitto nella finale in Cina e ha ottenuto ottimi risultati classificandosi al primo posto. Inoltre, l'Istituto Confucio organizza varie attività, come recitazione di poesie, narrazione di storie, concorsi di canto, ecc, per migliorare la capacità degli studenti di utilizzare la lingua cinese. Queste attività non solo arricchiscono la vita culturale degli studenti, ma approfondiscono anche il loro interesse e comprensione della cultura cinese.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

L'Istituto Confucio dell'Università del Cairo non solo si concentra sull'insegnamento della lingua, ma si impegna anche nel formare eccellenti insegnanti del cinese: a partire dal terzo anno, vengono organizzati una serie di corsi di formazione per insegnanti del cinese, che

includono formazione sistematica su argomenti come la preparazione dei materiali didattici e i metodi di insegnamento. Inoltre, l'Istituto Confucio ha stabilito una collaborazione con l'Università di Pechino e ogni anno invita due o tre insegnanti di Pechino a tenere conferenze per gli insegnanti del cinese in Egitto.

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

La direttrice Rehab Mahmoud ha dichiarato che il governo egiziano sostiene fortemente i lavori dell'Istituto Confucio e risponde sempre in modo positivo quando si tratta di approvare conferenze internazionali, visite delle delegazioni dell'Istituto Confucio o la firma di accordi con altri paesi.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

La direttrice Rehab Mahmoud ha grande fiducia nello sviluppo futuro dell'Istituto Confucio. Ha affermato che l'Istituto Confucio dell'Università del Cairo continuerà a formare eccellenti insegnanti del cinese, migliorare le capacità degli studenti nell'apprendimento del cinese e promuovere lo sviluppo dell'istruzione internazionale del cinese, contribuendosi allo scambio culturale tra Cina ed Egitto.

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

In questa epoca sempre più globalizzata, come ponte delle comunicazioni linguistiche e culturali tra la Cina e il resto del mondo, l'Istituto Confucio continua a dimostrare il suo unico valore e impatto. Gli intervisti con esperti ci offrono l'opportunità di comprendere a fondo lo sviluppo futuro dell'Istituto Confucio, e ci permettono di vedere le sfide e le opportunità che dovrà affrontare in futuro. Speriamo che l'Istituto Confucio continui a perfezionare la sua rete globale, a rafforzare la cooperazione internazionale, al fine di offrire ai popoli di tutto il mondo maggiori opportunità di apprendere il cinese e comprendere la cultura cinese, di costruire una società internazionale più armoniosa e diversificata. ☞



# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

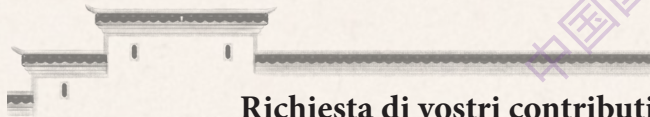
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Richiesta di vostri contributi

*Istituto Confucio* è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: **Orizzonti culturali**, **Imparare il cinese**, **La Cina di oggi**, **Links dell'Istituto Confucio**.

La sezione “Orizzonti culturali” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “La Cina di oggi” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2024 dalla rivista sono le seguenti: **Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, Regione autonoma Mongolia Interna e Fujian**.

La sezione “Imparare il cinese” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, la sezione “Links dell'Istituto Confucio” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

## Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma, presentazione e informazioni di contatto dell'autore ;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
3. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
4. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*



# 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775248

03>